

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра англійської філології і перекладу
імені професора І.В. Корунця

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства
на тему: «Сугестивність англійськомовної “жовтої” преси та шляхи її
збереження в перекладі українською мовою»

Студентки групи МПа 01-20
факультету перекладознавства
освітньо-професійної програми
Перекладознавство: професійно-
орієнтований переклад
(англійська мова і друга іноземна мова)
за спеціальністю 035 Філологія
Кириловської Лєни Миколаївни

Допущена до захисту
«___»_____ 2021 року

Завідувач кафедри англійської філології
і перекладу імені професора І. В. Корунця

_____ проф. Ніконова В.Г.
(підпис) (ПІБ)

Науковий керівник:
доктор філологічних наук,
професор Ніконова В.Г.

Національна шкала _____
Кількість балів: _____
Оцінка:ЄКТС _____

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Korunets Department of English Philology and Translation

Master Degree Thesis in Translation Studies

under the title: “Suggestiveness of the English "yellow" press and ways of its preservation in Ukrainian translations”

Group MPa 01-20
School of translation studies
Educational Programme Translation
Studies: Specialized Translation
(English and Second Foreign Language)
Majoring 035 Philology
Liena M. Kyrylovska

Research supervisor:
V.G. Nikonova
Doctor of Philology,
Full Professor

Kyiv – 2021

Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра англійської філології і перекладу
імені професора І. В. Корунця

Затверджую:

Завідувач кафедри англійської філології
і перекладу імені професора І.В. Корунця
_____ (підпис)
д.ф.н., проф. Ніконова В.Г.
“10” вересня 2020 р.

ЗАВДАННЯ
на кваліфікаційну роботу магістра з перекладознавства

студента(ки) II курсу МПа 01-20 групи факультету перекладознавства КНЛУ
Кирилівської Лени Миколаївни

(ПІБ студента)

спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)**

Тема роботи Сугестивність англійськомовної «жовтої» преси та шляхи її збереження в перекладі українською мовою

Науковий керівник доктор філологічних наук, професор Ніконова В.Г.

Дата видачі завдання “10” вересня 2020 р.

Графік виконання кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства

№ п/п	Найменування частин і план кваліфікаційної роботи	Графік виконання	Підписи студента і керівника
1.	Аналіз наукових першоджерел і складання бібліографії	Жовтень 2020 р.	
2.	Написання теоретичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 1)	Листопад 2020 р.	
3.	Добір мовного матеріалу тексту і складання Додатку (100 англійськомовних речень та їх переклад)	Грудень 2020 р.	
4.	Аналіз мовного матеріалу тексту, який досліджується, і написання аналітичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 2)	Березень 2021 р.	
5.	Проведення перекладацького аналізу досліджуваного мовного явища і написання практичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 3)	Травень 2021 р.	
6.	Написання вступу і висновків дослідження, подання завершеної кваліфікаційної роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	Вересень 2021 р.	
7.	Попередній захист кваліфікаційної роботи і подання завершеної кваліфікаційної роботи на кафедру	05 жовтня 2021 р.	
8.	Оформлення документації (відгуки) і підготовка презентації до захисту кваліфікаційної роботи	Жовтень 2021 р.	
9.	Захист кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства	Грудень 2021 р.	

Науковий керівник _____ (підпис)

Студент _____ (підпис)

**ВІДГУК НАУКОВОГО КЕРІВНИКА
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студента(ки) _____ П _____ курсу групи _____ МПа 01-20 _____ факультету перекладознавства спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Кириловської Лени Миколаївни

(ПІБ студента)

за темою Сугестивність англійськомовної «жовтої» преси та шляхи її збереження в перекладі українською мовою

Відповідність кваліфікаційної роботи нормативним вимогам (необхідне позначити √ або +)		
1.	Наявність основних структурних компонентів	_____ усі компоненти присутні , _____ один компонент відсутній _____ декілька компонентів відсутні
2.	Відповідність оформлення, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ незначні помилки в оформленні _____ оформлення неправильне
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам

Особиста думка керівника _____

Кваліфікаційна робота _____ може бути (не може бути)

(ПІБ студента)

рекомендована до захисту

(підпис керівника)

(_____)
(ПІБ керівника)

” ____ ” _____ 2021 року

РЕЦЕНЗІЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

студента(ки) II курсу групи МПа 01-20 факультету перекладознавства спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Кириловської Лени Миколаївни

(ПІБ студента)

за темою Сугестивність англійськомовної «жовтої» преси та шляхи її збереження в перекладі українською мовою

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи — <i>загалом 10 балів</i> (усі компоненти присутні – 10 , один компонент відсутній – 5 , декілька компонентів відсутні – 0)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до кваліфікаційної роботи — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи у форматуванні – 8 , незначні помилки в оформленні – 6 , значні помилки в оформленні – 4 , оформлення переважно не відповідає вимогам – 0)	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки у формулюваннях – 6 , суттєві помилки у формулюваннях – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , несуттєві помилки у формулюваннях – 8 , недостатня кількість проаналізованих іноземних джерел (мін. 30%) – 6 , відсутній критичний аналіз наукових праць – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність власного аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при перекладі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при перекладі й аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність перекладацького аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , неповне висвітлення результатів дослідження – 6 , часткове висвітлення результатів дослідження – 4 , не відповідає результатам дослідження – 0)	

Усього набрано балів: _____

(ПІБ рецензента)

(підпис рецензента)

” ” _____ 2021 р

ЗМІСТ

ВСТУП.....	1
РОЗДІЛ 1	
ТЕОРЕТИЧНЕ ПІДРУНТЯ ДОСЛІДЖЕННЯ СУГЕСТИВНОСТІ АНГЛІЙСЬКОМОВНОЇ «ЖОВТОЇ» ПРЕСИ В ПЕРЕКЛАДІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	4
1.1 Теоретичні аспекти явища сугестії в лінгвістиці.....	4
1.2 Особливості відтворення прагматичного потенціалу сугестії при перекладі.....	11
1.3 «Жовта преса» як середовище сугестивного впливу	17
Висновки до розділу 1.....	22
РОЗДІЛ 2	
ЛІНГВОПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СУГЕСТИВНОСТІ АНГЛІЙСЬКОМОВНОЇ «ЖОВТОЇ ПРЕСИ»	25
2.1 Мовні засоби створення сугестії в англійськомовній «жовтій пресі».....	25
2.1.1 Лексичні засоби створення сугестії.....	25
2.1.2 Стилiстичні засоби створення сугестії.....	33
2.1.3 Граматико-синтаксичні засоби створення сугестії.....	36
2.2 Стратегії створення сугестії в текстах англійськомовної «жовтої преси»	42
Висновки до розділу 2.....	45
РОЗДІЛ 3	
ЗАСОБИ ПЕРЕДАЧІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ СУГЕСТИВНОГО ВПЛИВУ АНГЛІЙСЬКОМОВНОЇ «ЖОВТОЇ ПРЕСИ»	46
3.1 Застосування лексичних перекладацьких трансформацій при відтворенні сугестії «жовтої преси» в перекладі.....	46
3.2 Лексико-семантичні перекладацькі трансформації як засіб відтворення сугестії «жовтої преси» при перекладі.....	50
3.3 Граматичні перекладацькі трансформації при передачі у перекладі сугестивного впливу «жовтої преси».....	57

3.4 Лексико-граматичні перекладацькі трансформації та їх використання під час відтворення сугестивного впливу текстів «жовтої преси» в перекладі	63
Висновки до розділу 3.....	68
ВИСНОВКИ	70
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	73
СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	80
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ	80
ДОДАТОК. Приклади сугестивних текстів «жовтої преси» та їх переклад українською мовою	82
SUMMARY	102

ВСТУП

Кваліфікаційну роботу магістра присвячено вивченню сугестивності англійськомовної «жовтої преси» та шляхів її збереження в перекладі українською мовою.

У мовленні завжди міститься більше інформації, ніж те, що в ній безпосередньо сказано. Крім буквального сенсу, кожне висловлювання має комунікативну інтенцію, одним з видів якої є навіювання. Особливо яскраво це спостерігається в «жовтій пресі», яка не покликана нести фактичну інформацію, однак повинна привертати увагу читача. З огляду на це, журналісти, задіяні у створенні продукту «жовтої преси» намагаються всіляко привертати увагу потенційних читачів, вдаючись, серед іншого, і до сугестії, а тому такі тексти при перекладі вимагають особливої уваги, оскільки перекладач повинен зберегти не лише фактичну інформацію, а і наявний у тексті сугестивний вплив.

Актуальність теми дослідження визначається необхідністю дослідження мовного вселяючого впливу в руслі сучасних прагматичних і лінгвотекстових теорій. Актуальність дослідження обумовлена також підвищеним інтересом суспільства до проблем сугестії в текстах медіа в зв'язку зі зростанням ролі преси як засобу розповсюдження інформації, і, особливо, необхідністю міжкультурної комунікації в галузі преси, що вимагає створення якісних перекладів таких текстів.

Метою дослідження є аналіз мовних засобів і стратегій створення сугестивності англійськомовної «жовтої преси» та вивчення засобів її передачі в перекладі українською мовою.

У ході досягнення мети було виконано такі **завдання**:

- 1) визначити теоретичні аспекти явища сугестії в лінгвістиці;
- 2) представити особливості сугестії при перекладі українською мовою;
- 3) вивчити специфіку текстів «жовтої» преси як середовища сугестивного впливу;

4) проаналізувати мовні засоби створення сугестії в англійськомовній «жовтій пресі»;

5) виділити стратегії створення сугестії в текстах англійськомовної «жовтої преси»;

6) виявити особливості застосування перекладацьких трансформацій при відтворенні сугестії «жовтої преси» в перекладі.

Об'єктом дослідження є мовні засоби сугестивного впливу в текстах «жовтої преси» в оригіналі та в перекладі українською мовою.

Предмет дослідження – лексичні, стилістичні, граматико-синтаксичні засоби створення сугестивного впливу в текстах «жовтої преси» в оригіналі та перекладацькі трансформації, що застосовуються при їх відтворенні українською мовою.

Матеріалом дослідження слугують 100 текстових фрагментів із статей у газеті *Parade* «Парад», що є прикладом видання «жовтої преси». У ході дослідження проаналізовано 100 засобів створення сугестивного впливу та 100 перекладацьких трансформацій, що застосовано для відтворення сугестії англійськомовної «жовтої преси» українською мовою.

Методи, що використовувалися під час проведення дослідження, включають методи лексичного, стилістичного, синтаксичного та дискурсивного аналізу, методи перекладацького аналізу та методи кількісного аналізу.

Наукова новизна проведеного дослідження полягає в тому, що в роботі здійснено інвентаризацію різнорівневих засобів створення сугестивного впливу в текстах «жовтої преси». Розроблено перелік стратегій створення сугестії, справедливий саме для текстів «жовтої преси». До того ж, у роботі здійснено ґрунтовний аналіз засобів відтворення сугестивного впливу «жовтої преси» при перекладі, що також становить внесок до вітчизняного перекладознавства.

Практична значимість дослідження полягає в розгляді феномена сугестії «жовтої преси», що може бути використано для вивчення процесів

трансформації соціуму, становлення і взаємодії культурних явищ, психологічних і естетичних характеристик окремих явищ та їх відображення в журналістиці, орієнтованій на невибагливого читача. Практична значимість дослідження полягає також у можливості використання положень і висновків даної роботи для розширення методів журналістського впливу на читача, а також вживання їх не лише для досягнення ефективних інформаційних відносин, але і формування духовно-естетичних зв'язків.

Виявлені в роботі закономірності можуть бути враховані і використані в практичній журналістській діяльності з метою підвищення ефективності їх роботи. Крім того, матеріали дослідження можуть бути застосовані в практиці вузівської освіти при розробці навчальних курсів та навчально-методичних посібників таких дисциплін, як «Теорія і практика перекладу», «Аспектний перекладі», «Основи журналістики» тощо.

Структура й обсяг роботи. Робота складається зі вступу, трьох розділів з висновками до кожного з них, висновків, списків використаних джерел, довідкової літератури, джерел ілюстративного матеріалу, додатку та резюме.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНЕ ПІДГРУНТЯ ДОСЛІДЖЕННЯ СУГЕСТИВНОСТІ АНГЛІЙСЬКОМОВНОЇ «ЖОВТОЇ» ПРЕСИ В ПЕРЕКЛАДІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

1.1 Теоретичні аспекти явища сугестії в лінгвістиці

Поняття мовленнєвого впливу почало оформлюватися у вітчизняній науці на початку 1970-х років [58: 3, 15–16] задля потреб таких галузей, як ідеологічна пропаганда, проблеми психологій мовлення та мовленнєвої взаємодії, педагогіка, психотерапія, судово-ораторське мистецтво; пізніше – масова комунікація, реклама, PR-технології й под. Принципи функціонування мовленнєвого впливу (в широкому сенсі) наразі є предметом вивчення психології, психоаналізу, лінгвістики, прагматики, стилістики мовлення, риторики, теорії мовленнєвої взаємодії тощо [36: 211]. у ХХ столітті мовленнєвий вплив як дослідницький напрямок традиційно розглядався в руслі психології, соціології, теорії комунікації, педагогіки і пропаганди [1: 6]. Пріоритетна в сучасній науці, зокрема лінгвістиці, антропоцентрична спрямованість заохочує вивчення особливостей функціонування мовленнєвого впливу в різних аспектах, залучаючи до цього актуальні наукові парадигми, зокрема, когнітивно-дискурсивну, що слугує методологічним фоном для розгляду «текстів впливу» різних стилів та жарнів [58: 3] у всій багатогранності й багатоаспектності їх створення та функціонування.

Питання про зміст і обсяги поняття «**мовленнєвий вплив**» у даний час не можна визнати до кінця вирішеним. У загальному вигляді мовленнєвий вплив являє собою вплив на свідомість і поведінку особистості за допомогою мови. Таке розуміння мовленнєвого впливу відбивається в роботах Є. Ф. Тарасова, який пропонує визначати його як «вплив на індивідуальну або колективну свідомість і поведінку за допомогою мови й спрямований на

їх зміну і регуляцію» [51: 7]. Можна навести кілька десятків трактувань визначення мовного впливу, проте для кращого розуміння цього феномена буде ефективніше розглянути два основних курси, в межах яких дослідники розглядають поняття «мовленнєвий вплив». Даний термін традиційно трактується в широкому і вузькому значеннях [1; 8; 38; 51; 60].

У широкому значенні мовленнєвий вплив – це будь-яке повідомлення природною мовою в усній та/або письмовій формах, взяте в аспекті його цілеспрямованості. П. Б. Паршин пише, що таке висловлювання визначається свідомими та несвідомими інтенціями адресанта і цілями комунікації, й здійснюється за допомогою лінгвістичних, паралінгвістичних і нелінгвістичних символічних засобів [38: 53]. У такому розумінні мовленнєвий вплив має і зворотну сторону: це той комунікативний ефект, який те чи інше повідомлення справляє на адресата, інакше кажучи, являє собою перлокутивний акт. У кінцевому підсумку, будь-який мовний акт тим самим виявляється особливою формою здійснення впливу на його реципієнта, – впливу, здійснюваного шляхом передачі останньому деякої інформації.

У вузькому сенсі, який найчастіше цікавить дослідників, під мовленнєвим впливом розуміють «використання особливостей будови і функціонування знакових систем, і перш за все природної мови, з метою побудови повідомлень, що володіють підвищеною здатністю впливу на свідомість і поведінку адресата або одержувачів повідомлення» [60: 124]. Отже, передача повідомлень є не кінцевою метою комунікації, як у випадку мовленнєвого впливу в широкому сенсі, а засобом досягнення інших цілей, заздалегідь визначених адресантом. У такому вигляді мовленнєвий вплив трактується саме з практичної точки зору, являє собою об'єкт дослідження масової комунікації, політичної й судової лінгвістики. Даний вид впливу відрізняється особливими предметними цілями мовця, в які входить зміна особистісного сенсу того чи іншого об'єкта для адресата, перебудова категоріальних структур його свідомості, оцінок, зміна поведінки, психічного

стану або психофізіологічних процесів. Досягнення цих цілей передбачає вирішення адресантом ряду завдань, що і вивчається теорією мовного впливу: подолання захисного бар'єра об'єкта впливу, «нав'язування» тих чи інших образів, емоцій і установок.

Мовленнєвий вплив реалізується шляхом одного з двох основних різновидів – переконання, що апелює до свідомості об'єкта впливу через звертання до її власного критичного судження, та навіювання (сугестії), що націлене на підсвідоме реципієнта, на його підсвідомість, емоційно-чуттєву сферу; вплив на розум, волю, поведінку є непрямим; контрольнорегулятивна функція свідомості послаблюється, свідомість і критичність сприйняття навіюваного змісту знижується, активне розуміння, розгорнутий логічний аналіз, раціональна оцінка відключаються [36: 211].

Цей феномен пронизує багато сфер буття: при будь-якому виді діяльності, свідомо чи несвідомо, людина піддається впливу. Сигнал, який надходить у мозок, – звук, що уловлюється слухом, подія чи певне зображення, які сприймаються зоровим аналізатором, – вся ця інформація впливає на психіку людини та визначає характер її поведінки. Окрім мовлення, навіювання може міститися в жестах, поглядах, інтонації [40: 36].

Термін «сугестія» (від лат. *suggestio* «натяк, навіювання») був введений в 1866 р. французьким лікарем А. А. Льебо, який першим включив навіювання в перелік психотерапевтичних методів. Довгий час сугестивна техніка використовувалася в психотерапевтичних цілях як складова частина гіпнотичного сеансу. Фізіологічну основу сугестії та гіпнозу відкрили російські вчені І. П. Павлов і В. М. Бехтерев, встановивши, що сугестія є проявом найпростішого умовного рефлексу [42: URL].

Згідно з класичним визначенням В. М. Бехтерева, сугестія – це «пожвавлення у випробуваного або прищеплення йому шляхом слова відповідного зовнішнього або внутрішнього подразника» [6: 336]. Найчастіше ж сугестію дефінують як «процес впливу на психічну сферу людини, пов'язаний з істотним зниженням її критичності до інформації, що

надходить, відсутністю прагнення перевірити її достовірність, необмеженою довірою до її джерел» [59: 22]. За І. В. Богдановою, сугестія становить такий різновид впливу, що сприймається без критики, результатом якого є спонукання до певних дій та корекція картини світу або соціально-політичних настанов реципієнта [8: 11]. У цьому ж руслі дає визначення сугестії В. Є. Аккурт: «вплив на підсвідомість, емоції й почуття людини, що здійснюється шляхом ослаблення контрольно-регулятивної функції свідомості, зниження свідомості та критичності при сприйнятті та реалізації навіюваного змісту» [1: 9].

Загалом під терміном «сугестія» розуміється «спрямований вплив на свідомість і поведінку людини / групи людей з метою створення у них певного психічного стану або спонукання до певних дій, через що у людини знижується усвідомленість сприйманої інформації і критичне ставлення до неї, внаслідок чого вона починає діяти всупереч своїм знанням, переконанням, намірам і звичкам» (ПЕ: 215). За допомогою сугестії можна викликати певні стани, почуття, ставлення, що можуть призвести до здійснення людиною вчинку, що безпосередньо не випливає з прийнятих нею норм і принципів діяльності (ПТС: 268).

І. О. Гарбар вводить термін **вербальної сугестії**, розуміючи її як латентний вербально-психологічний вплив на людину, націлений на її підсвідомість, емоції та поведінку, який здатний викликати у неї конгруентні почуття, думки, дії, образи без критичного аналізу вхідної інформації (що може мати нав'язливий характер) за допомогою арсеналу вербальних і невербальних засобів, націлених на зміну свідомості сугеренда [11: 64].

Загальний **механізм сугестії** ґрунтовано на апеляції до емоцій адресата, виведенні його зі стану «емоційної рівноваги», що призводить до некритичності сприйняття інформації та формування її нераціональної оцінки [8: 11]. Сугестія є завжди впливом на підсвідомість адресата для зміни його психоемоційного та фізіологічного стану. Підсвідомістю вважається «сукупність психічних процесів, які протікають без відображення їх у

свідомості, в обхід свідомого управління ними. Будучи психічним, несвідоме являє собою таку форму відбиття дійсності, при якій втрачається повнота орієнтування у часі та місці дії, розладжується мовне регулювання поведінки, неможливі цілеспрямований контроль за скоєними діями й оцінка їх результатів» (СПП, URL). Кінцевим результатом несвідомого відображення та пізнання є пристосування до дійсності, засноване на неосмисленому врахуванні інформації про властивості та відношення предметів зовнішнього світу. Головними складниками підсвідомості є емоції, уява, наслідування, віра тощо. У випадку сугестії адресат вірить на слово адресанту, не замислюється над істинністю аргументів, без розсуду приймає твердження. Сугестія формує безрозсудну віру у щось. Як наслідок, сугестована інформація укорінюється у підсвідомості, майже не піддається осмисленню, переосмисленню і надовго утримується у підсвідомості, що у подальшому проявляється в автоматичних діях, певних реакціях, поведінці [11: 51–52].

Систематизація опрацьованого матеріалу з питання соціально-психологічної природи сугестії дала можливість І. О. Гарбар сформулювати уявлення про механізм сугестії (рис. 1.1).

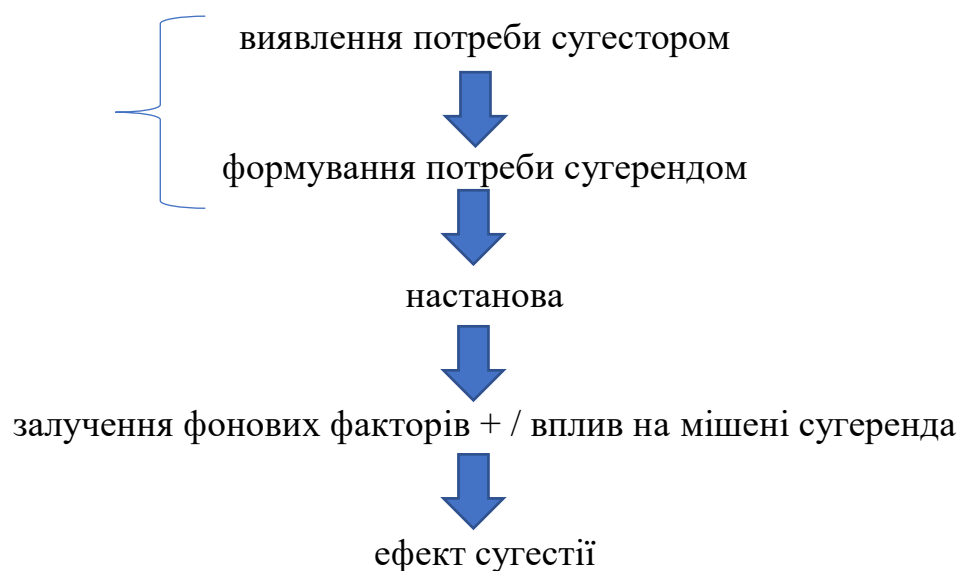


Рисунок 1.1. Механізм сугестії [11: 59]

Дія механізму сугестії складається з таких етапів:

1) сугестор створює певне підґрунтя для подальшої реалізації механізму впливу, торкаючися теми бажаної настанови, тобто відбувається виявлення потреби сугестором;

2) сугестор детально висвітлює потребу, яка його цікавить, викликаючи тим самим таку саму потребу у сугеренда;

3) на основі сугестованої потреби у сугеренда виникає власна необхідність у реалізації цієї потреби, яка підсилюється настановою і яка може мати прихований і неприхований характер;

4) з метою ефективною реалізації цієї настанови сугерендом, сугестор враховує психологічні чинники (фактори), які сприяють її породженню (конформність, наслідування, емоційне зараження, уподібнення, повна довіра до сугестора, авторитет сугестора), а також впливає на мішені сугеренда (емоції, уяву, асоціацію, життєвий досвід, пам'ять, інтереси, бажання, потяги, переконання, ідеали, почуття, слабкості);

5) уміла експлуатація психологічних чинників і вдалий вплив на мішені адресата уможливають породженню сугестії, яка проявляється у безпосередній зміні поведінки, емоційних станів, думок, суджень сугеренда тощо та, найголовнішого, – здійснення запланованого прагматичного ефекту на сугеренда / групу сугерендів. Варто зауважити, що реципієнт сприймає зміну своїх суджень, думок, емоцій як результат своїх власних дій, без критичної оцінки й аналізу власних мотивів [11: 59].

Оскільки сугестивний вплив полягає в зміні індивідуальних ментальних установок під впливом певного тексту або висловлювання, можна розділити цей процес на такі **етапи**:

1) зміна стану адресата, що відбувається з використанням звукових, синтаксичних і просодичних засобів;

2) подальше формування певної установки, що ґрунтується на основі словесного опису, який включає змістовні лінгвістичні засоби (слова, пропозиції, тексти).

Тому в реалізації сугестивної функції мови беруть участь всі рівні й засоби мовної системи, хоча, як показує практика, їх рольовий розподіл у звичайних текстах комунікативного призначення та в сугестивних текстах значно відрізняється. Це пов'язано перш за все з тим, що сугеренту не властиво свідомо аналізувати при сприйнятті тексту його звукові характеристики та особливості синтаксичної побудови, що повністю задовольняє мету мовної сугестії – коригувати установку особистості шляхом подачі інформації таким чином, щоб її сприйняття здійснювалося несвідомо, без критичної оцінки [1: 11].

Існує значна кількість підходів до **класифікації сугестивного впливу**, зокрема:

1) за своєю формою сугестія традиційно поділяється на дві основні групи: гетеросугестію (сугестивний вплив ззовні) та аутосугестію (сугестивний вплив самонавіювання – передбачає поєднання в одній особі сугестора та сугеренда) [13: URL; 32: 14]. Джерелом гетеросугестії є сугестор (адресант – індивід, група людей), у той час як джерелом аутосугестії є сугеренд / сугестант (адресат) [11: 59];

2) за засобами досягнення бажаного ефекту сугестію поділяють на: вербальну (слова, інтонація) та невербальну (міміка, жести, дії іншої особи, навколишнє середовище) [6; 21; 24; 55];

3) за методами реалізації сугестія розподіляється на: пряму (полягає у використанні сугестором спеціальних словесних формул, які проникають у психічну сферу сугеренда і стають активними елементами його свідомості і поведінки), непряму (існує у вигляді прихованої та замаскованої інформації, яка характеризується неусвідомленістю, непомітністю, мимовільністю її засвоєння та сприйняття), цілеспрямовану (має заздалегідь спланований характер) та нецілеспрямовану (має імпровізований характер, виникає спонтанно та мимовільно) [57: 183].

Таким чином, колись створене у галузі психології та фізіології, поняття сугестії поступово переміщується у лінгвістики, де вводиться поняття

вербальної сугестії, що розуміється як латентний вербально-психологічний вплив на людину, націлений на її підсвідомість, емоції та поведінку, який здатний викликати у неї конгруентні почуття, думки, дії, образи без критичного аналізу вхідної інформації за допомогою арсеналу вербальних і невербальних засобів, націлених на зміну свідомості сугеренда.

1.2 Особливості відтворення прагматичного потенціалу сугестії при перекладі

Переклад – це відтворення оригіналу засобами іншої мови із збереженням єдності змісту і форми. Ця єдність досягається цілісним відтворенням ідейного змісту оригіналу в характерній для нього стилістичній своєрідності на іншій мовній основі. Шлях до досягнення такої єдності не лежить через встановлення формальних відповідників. Співставлення засобів різних мов, навіть найбільш віддалених, можливе лише шляхом співставлення функцій, які виконують різні мовні засоби. Звідси випливає, що суєстивність перекладу полягає у функціональній, а не формальній відповідності оригіналу [21: 96].

Реалізація мовленнєвого впливу при перекладі – це ніщо інше як адаптація вихідного тексту для цільового реципієнта, виконана з урахуванням культурних, ідеологічних, мовних і буквальних відмінностей між двома контактуючими культурами, що протікає в рамках певного культурного контексту і проводиться виключно людиною, з можливими чинниками впливу на особистісне, психологічне сприйняття тексту, що перекладається [2: 27].

Оскільки мовленні сугестія реалізується в конструкціях, які природно сприймаються в їх протиставленні нейтральним конструкціям, одним із способів привернення уваги адресата до конкретної інформації є підкреслення її окремих фрагментів [53: 83]. Тож під час перекладу, крім денотативного та конотативного компонентів змісту, необхідно також

враховувати прагматичний компонент. Ступінь збереження сугестивного впливу першотвору залежить від особистості перекладача, який, чітко усвідомлюючи можливу семантичну неповноту перекодування тексту, налаштовується на те, щоб максимально продемонструвати чи не продемонструвати усі особливості оригіналу [27: 85]. Перекладений текст «народжується заново» в іншій мовній стихії завдяки здібностям і талантові перекладача. Причому такий текст повинен передаватися іншою мовою «не від звуку до звуку, не від слова до слова, не від фрази до фрази, а від ланки ідейно-образної структури оригіналу до відповідної ланки перекладу» [27: 260].

Концепція «адекватності перекладу» вперше з'явилась у середині двадцятого сторіччя. Спочатку термін означав повний сенс перекладу, враховуючи стилістичні особливості оригіналу. Пізніше з'явилась нова версія даної концепції: по-перше точно передати функцію та ціль оригіналу, хоча іноді доречно втратити смислову та стилістичну особливість. Адекватність «орієнтована на реальну перекладацьку практику, в якій повна передача комунікативно-функціонального змісту у багатьох випадках неможлива та носить компромісний, ситуаційний характер» [39: URL]. В. В. Мошкович назвав таку концепцію «функціонально-прагматичною адекватністю» [35: 11]. Іншими словами, адекватність представляє собою процес, у якому виникає еквівалентний переклад. На думку В. Н. Комісарова, терміни «адекватність» та «еквівалентність» тісно пов'язані між собою. Він припускає, що «еквівалентність» є «максимально можливою лінгвістичною близькістю тексту оригіналу до тексту перекладу», а «адекватність» являє собою виконаний з урахуванням усіх норм мови перекладу переклад, при якому з урахуванням умов комунікації максимально відтвориться змістовна частина повідомлення та його стилістичні особливості [47: 205].

При відтворенні сугестивного тексту з англійської мови на українську необхідно встановлювати повноцінність перекладу не шляхом порівняння вихідного тексту з текстом перекладу, а шляхом зіставлення реакції адресата

тексту перекладу і адресата тексту мовою оригіналу [30: URL]. У процесі відтворення тексту перекладач може користуватися прямими міжмовними трансформаціями чи вільно інтерпретувати текст оригіналу. Вибір того чи іншого засобу перекладу залежить, головним чином, від функціонального стилю, до якого належить текст оригіналу, адже будь-яка мова характеризується стилістичною диференціацією, кожен стиль має свої підстили та жанри, які, в свою чергу, мають свої лексичні та граматичні особливості [41: URL], а також від прагматики такого тексту.

Варто пам'ятати, що «...поняття мети перекладу нерозривно пов'язане з поняттям адресата. У комунікативній ситуації будь-якого типу перекладач однаковою мірою бере до уваги особливості потенційного одержувача переказного тексту. Одержувачем може бути [...] людина або аудиторія, яка є об'єктом впливу з боку автора оригіналу і з точки зору своїх інтересів і очікувань мало відрізняється від аудиторії вихідного тексту (якщо не вважати мовних і культурних відмінностей; проте їх нівелювання в перекладі є питання технології перекладу)» [46: URL]. У такому випадку необхідно зберігати приблизну схожість комунікативних ефектів з боку оригіналу і перекладу. Перекладач, виступаючи в якості ініціатора перекладу, може переслідувати якусь особливу мету, що не збігається з метою автора вихідного тексту. Він може, наприклад, використовувати переклад, щоб познайомити читача з особливостями історичної ситуації певного періоду, або розкрити особливості політичної позиції автора, або продемонструвати якісь особливості тексту як документа певної історичної епохи. У процесі перекладу перекладач повинен враховувати особливості потенційного одержувача перекладного тексту, отже прагматичні відносини між перекладачем і одержувачем тут безсумнівно присутні [46: URL].

Оцінюючи якість перекладу, слід звертати увагу насамперед на те, наскільки вдало перекладач виправдовує очікування двох різних груп одержувачів в комунікативних ситуаціях двох різних типів: або він більш-менш успішно забезпечувати той вплив на одержувачів, на який

розраховував автор оригіналу, або він дає одержувачам можливість використовувати текст перекладу відповідно до наперед визначеної мети [46: URL].

Спираючись на визначення, що **адекватний переклад** – це переклад, який викликає в іншомовного одержувача реакцію, яка співпадає з комунікативною установкою, тобто з метою висловлювання відправника, перекладач повинен виконати прагматичну адаптацію тексту оригіналу. Перед застосуванням тих чи інших трансформацій перекладач використовує прагматичний аналіз, який дозволяє визначити, яка інформація може бути вилучена або видозмінена при перекладі [53: 85].

Специфіка комунікативної ситуації (включаючи характер предметної діяльності комунікантів, їхні потреби та очікування) досить жорстко визначає вибір **стратегії перекладу** і, відповідно, основні параметри результуючого перекладного тексту. Перекладач, хоча і має певну свободу у своїй роботі, приймаючи рішення стосовно інтерпретації та відтворення одиниць тексту самостійно, все ж знаходиться під постійним впливом зовнішніх чинників, бо є нерозривно пов'язаним з тією об'єктивною реальністю, у якій його робота виконується [47: 6; 9: 193]. Яким би теоретично та науково підкріпленим не був концепт перекладу, у будь-якому разі, якщо переклад виконується не автоматизовано, він все одно залежить від суб'єктивної ролі перекладача в ході процесу перекладу [23: 15], а особливо це стосується текстів, у яких уже закладена маніпуляція.

Оскільки реципієнт оригінального тексту й реципієнт перекладу мають, як правило, різний мовний досвід, різну етнічну ментальність та різні фонові знання, досягнення комунікативної мети в перекладі вимагає **прагматичної адаптації** з врахуванням особливостей мови, ментальності й фонових знань реципієнта перекладу. Одне із завдань перекладача полягає в забезпеченні зрозумілості тексту перекладу вторинним читачам, що може досягатися саме за допомогою прагматичної адаптації [53: 85].

Традиційно прагматичний аспект перекладу розглядається з трьох позицій:

- 1) з позиції передання прагматичних значень слів оригіналу;
- 2) прагматика перекладу трактується як прагматична задача конкретного перекладацького акту;
- 3) висувається вимога щодо прагматичної адаптації перекладу з метою забезпечення рівності комунікативного ефекту в оригіналі й у перекладі [26: 18; 37: 192].

Розглядаючи питання про можливість перекладу текстів з точки зору створення в перекладі прагматичних відносин, А. Нойберт зазначає, що одні прагматичні відносини можуть легко відтворюватись у перекладі, інші – лише частково, а треті можуть взагалі не виникати в комунікантів, які належать до іншого мовного середовища. Проблему прагматичної адекватності в перекладі А. Нойберт пов'язує з типізацією текстів, виділяючи при цьому чотири типи текстів і відповідно чотири **типи перекладу**:

- 1) перший тип – тексти, які апелюють до одних і тих самих потреб й інтересів реципієнтів вихідної мови і мови перекладу (рекламні оголошення, науково-технічна література тощо);

- 2) другий тип – тексти, які відтворюють інтереси лише реципієнтів вихідної мови, а значить, враховують позамовні знання носіїв вихідної мови (тексти засобів масової інформації, законодавчі акти, суспільно-політичні й економічні тексти тощо);

- 3) третій тип – художня література, яка, з одного боку, відтворює національну специфіку, але, з іншого, ґрунтується на загальнолюдських цінностях й інтересах;

- 4) четвертий тип – тексти, які були спеціально створені для перекладу з урахуванням реципієнтів мови перекладу (адаптована література для вивчення іноземної мови) [75: 30–31].

Л. Бархударов зазначає, що мовні знаки, які люди використовують у процесі лінгвістичної комунікації, завжди чинять на них певний вплив: люди

по-різному реагують на мовні одиниці, а значить, на референти й денотанти, які вони позначають [3: 106]. Тож у своєму дослідженні змістових і прагматичних аспектів слова лінгвіст визначає «**типи прагматичних значень**», які включають:

1) стилістичну характеристику слова (вживання мовних одиниць відповідно до стилю мовлення);

2) реєстр слова, що визначається ситуацією спілкування та зумовлює вибір певних мовних одиниць (фамільярний, невимушений, нейтральний, формальний, високий);

3) емоційне забарвлення слова, що відображає емоційне ставлення автора до предмета чи поняття як компонента семантичної структури слів і фраз;

4) «комунікативне навантаження» мовних одиниць, яке зумовлене ступенем обізнаності автора і особливо реципієнта щодо інформації, про яку йдеться [3: 107].

О. Павлик вважає прагматичну адаптацію тексту необхідним інструментом адекватної передачі прагматичного потенціалу тексту оригіналу, який дозволяє перекладачу уникнути **чинники**, які могли б призвести до прагматичної неадекватності тексту перекладу, а саме:

1) приналежність реципієнта до іншого лінгвокультурного середовища чи іншої історичної епохи;

2) неможливість сприйняття реципієнтом змісту мовлення внаслідок певних вікових, психологічних, соціальних характеристик, недостатня обізнаність реципієнта щодо предмета мовлення.

У таких випадках прагматична адаптація тексту під час перекладу є просто необхідною [37: 194].

Хоча досягнення однакового впливу не є виключним завданням перекладу, проте переклад, як і будь-який акт комунікації, спрямований на «досягнення бажаного впливу на реципієнта, відтворюючи прагматичний потенціал оригіналу або видозмінюючи його залежно від мети перекладу»

[25: 136]. При цьому мета перекладу полягає як в якомога точнішому відтворенні оригіналу, так і у вирішенні певних екстралінгвальних, надперекладацьких завдань, які не передбачають точне відтворення оригіналу і залежать від широкого прагматичного контексту перекладу. В обох випадках мета перекладу визначає перекладацьку стратегію і таким чином впливає на весь процес і результат перекладу [10: 385].

Таким чином, кожен тип тексту уможлиблює його переклад з точки зору створення прагматичних відносин, однак неминуче з'являється необхідність змін оригіналу тексту, що пов'язані з його прагматичною адаптацією, оскільки у виборі автором мовних знаків з метою прагматичного впливу на реципієнта мають бути враховані типи прагматичних значень слів.

1.3 «Жовта преса» як середовище сугестивного впливу

Наприкінці ХХ століття разом із комунікативістикою в науковий обіг увійшли поняття мовної особистості, мовця, мовленнєвої ситуації [7], комунікативних реєстрів [22], а також – на сьогодні надзвичайно популярного поняття дискурсу, що трактується передусім як мова, «занурена в життя» [14: 525; 29]. При такому підході до вивчення мови до уваги беруться не лише мовні факти, але й гетерогенні екстралінгвістичні фактори, навіть паралінгвістичні [54: 28].

Розвиваючись у надрах комунікативістики, дискурсивний підхід породив ряд напрямів, що поглибили й видозмінили поняття дискурсу, не тільки в аспекті когнітивної лінгвістики (передусім ментальна сфера мовної особистості в контексті сукупності розумових операцій з обробки мовних даних та екстралінгвістичної ситуації в процесі породження мови), але й у плані самої дискурсології (коли виникає уявлення про дискурс як про одиницю аналізу) [48: 148]. Останнє призвело до того, що багато вчених почали виділяти дискурс як одиницю аналізу тексту.

Як відзначається в багатьох роботах [28: 243], термін «дискурс» близький за змістом до поняття «текст», проте у визначенні першого підкреслюється його динамічний характер, тобто текст розуміється переважно як статичний об'єкт, результат мовної діяльності, а дискурс як такий, що розгортається в часі, характеризує сам процес мовленнєвого спілкування.

За «Лінгвістичним енциклопедичним словником» **дискурс** – це «зв'язний текст у сукупності з екстралінгвістичними – прагматичними, соціокультурними, психологічними та ін. факторами; текст, взятий у подієвому аспекті; мовлення, яке розглядається як цілеспрямована соціальна дія, як компонент, що бере участь у взаємодії людей і механізмів їх свідомості (когнітивних процесах). Дискурс – це мовлення, «занурене в життя»» (ЛЭС: 136–137). Важливо, що термін «дискурс» не вживається відносно давніх текстів, оскільки не можна встановити їх зв'язок із життям. Він вивчається сумісно з відповідними «формами життя»: репортаж, інтерв'ю, приватна розмова тощо [54: 28].

Дискурс – це багатопараметризована структура, позначена певними ознаками, а саме: виконанням комунікативної функції; прагматичною реалізацією; наявністю соціального контексту, що дає уявлення про учасників комунікації; часовим чинником; оформленням переважно у вигляді зв'язного тексту; можливістю факультативних паралінгвістичних елементів тощо. Сучасні дискурсивні дослідження мають практичне спрямування, їхнє завдання – з'ясувати та описати глибинні процеси комунікації. За твердженням К. Серажим, проблеми породження та функціонування дискурсу є провідними напрямками світової лінгвістики [49: 11].

Багатопараметризованість дискурсу зумовлює його типологічну класифікацію. Ф. Бацевич, спираючись на розробки Г. Почепцова, охарактеризував такі типи дискурсів: теле- і радіодискурс, газетний дискурс, театральний дискурс, кінодискурс, літературний дискурс, дискурс у сфері публік рілейшнз (установлення зв'язків між партіями, політиками і

суспільством), рекламний дискурс, політичний дискурс, релігійний дискурс [4: 138–146].

Газетний дискурс – це певна комунікативна подія, середина, що продукує газетний текст, це процес і результат мовленнєвої комунікації в друкованих ЗМІ, динамічний за своїм характером когнітивно-комунікативний феномен, який є важливим компонентом комунікативного простору мас-медіа як інтерактивної системи, що інтерпретується з позицій прагматики [19: 36].

Як зазначає С. П. Денисова, дискурси створюють відповідні обмеження щодо структури тексту [16: 13]. Наприклад, газетному дискурсу властива колективна праця, внаслідок якої мова втрачає індивідуальні особливості, нівелюється, на відміну від художньої літератури. Специфікою газетного дискурсу є багатоджерельність інформації, що своєю чергою створює «мозаїчну картину світу», завдяки чому читачеві потрібний інтерпретатор інформації [54: 28].

У газетному дискурсі існує розрив у просторі й часі для автора та читача. На відміну від усної комунікації, він розлогіший, повніший, аргументованіший. Значну увагу приділяють не лише змісту, а й формі викладу [43: 85–89]. Він ґрунтується на двох моделях подачі змісту – фактичній (головним є виклад факту) і авторській (факт слугує лише приводом для викладу авторського погляду на подію).

Тексти ЗМІ, зокрема газет, становлять особливу сферу для функціонування мови, у якій відбуваються процеси, що не тільки відбивають мовленнєву ситуацію взагалі, а й впливають на структуру мовної системи. Внаслідок цього мову використовують як **засіб впливу**, що має загальні системні та специфічні текстові характеристики. Поєднання цих характеристик зумовлює виконання мовою газет пізнавальної, інформативної, регулятивної та інших функцій [43: 6–7].

Очевидно, що газетний дискурс характеризується високим ступенем актуалізації прецедентних подій, що мають великий вплив як на

національний, так і на міжнародний простір, завдяки залученню новітніх засобів і способів поширення інформації [56: 58]. Вірну і влучну характеристику змінам, які притаманні сучасному газетному дискурсу, дає Д. В. Деркач, зазначаючи, що «йдеться не тільки про абсолютні новації, але і про переформатування вже типових для цієї сфери екстра- й інтралінгвальних чинників, що, зважаючи на природу та типи масової комунікації, буде завжди давати різний результат. У такому разі складно, а іноді й неможливо говорити про константність жанрів [...], швидше – про типізованість їх мовних, структурних, функціональних доміант, мотивованих завданнями та реаліями комунікативної ситуації. Відкритість інформаційних кордонів зумовлює уніфікований характер мови текстів, а отже, і їх загальнодоступність, загальнозрозумілість» [17: 44]. Дослідниця стверджує, що це насамперед відображається на експресивному рівні структурування та мовного оформлення матеріалу, з огляду на прагматичну функцію медіасфери.

Різновидом газетного дискурсу є «**жовта преса**». Коріння цього явища йдуть углиб століть, проте її системне оформлення починається в роки становлення масового друку (XVII-XVIII ст.), В епоху первісного нагромадження капіталу, її розквіт пов'язаний з науково-технічним прогресом рубежу XIX-XX ст., що забезпечило механічне тиражування і широке поширення даного дискурсу, а також – з процесом демократизації суспільства [44: 9].

Термін «жовта преса» виник 1895 р. в США щодо газет «New York World» і «New York Journal», де у 1894-1898 рр. друкувався комікс «Жовта дитина» (англ. «The Yellow Kid»). Як і газетні малюнки, комікси на той час були чорно-білі, але вбрання головного героя було розмальоване у жовтий колір. Персонаж розважав читачів своїм потішним виглядом, ексцентричними вчинками та комічними розмірковуваннями на різні теми. Отже, термін «жовта преса» попервах означав періодику, в якій друкувалися комікси з конкретним героєм. Коли у 1896 р. Ервін Уордмен, редактор

видання «New York Press», надрукував у своєму журналі статтю, де презирливо називав видання-конкуренти «Нью-Йорк Уорлд» і «Нью-Йорк Джорнел» «жовтої пресою», цей вислів став крилатим.

За іншою версією, «жовта преса» отримала свою назву через колір паперу, на якому друкувалися перші бульварні газети. Оскільки видання призначалися для масового читача, видавці задля заощадження друкували їх на дешевому папері, який швидко жовтів [52: 195].

Ще Уільям Ренфолд Херст, який вважається засновником цього типу преси, виділив три головні теми, що стали канонічними – це самозбереження, марнославство, любов і розмноження (секс). «Жовта преса» тяжіє до висвітлювання інтимних відносин, попираючи етичні норми і порушуючи встановлені табу. Вона абсолютизує натуралізм цих відносин, шокує гіпертрофованою увагою до них. «Жовта преса» виказує надмірний інтерес до приватного життя зірок, відомих широкому загалу людей. Не залишається індиферентною вона і до теми смерті, особливо аномальних випадків, чим лякає читача або культивує цинічне ставлення до трагедії.

Сенсаційність притаманна і якісному типу преси, але цілі сенсаційної подачі матеріалу у «жовтій пресі» зовсім інші. Головні цілі «жовтої преси» – це атракція і емоційний вплив. Вона закликає не до аналітичних міркувань, а до співчуття і співпереживання. За браком сенсацій «жовта преса» не нехтує штучними «інформаційними вибухами» [50: 230].

У погоні за ексклюзивністю, у своїй спеціалізації на нестандартному «жовта преса» набуває рису тематичного еkleктизму або «фрагментації» свідомості, «кліповості» образів, тематичної «мозаїчності». Як зазначає М. В. Лесная, таблоїдний тип медіа відображує мозаїчний характер культури, деканонізацію офіційних форм, зміщення жанрів, розтушування стилістичних меж [31: 11].

Неодмінно треба підкреслити **сугестивність** як характерну рису «жовтої преси». Розваги, які пропонують такі видання, носять ідеологічний відтінок, оскільки формують смаки, настрої, погляди. Прихована ідеологічна

функція цих видань робить їх потужною зброєю, здатною управляти мільйонною аудиторією, таким чином, незважаючи на існуючий стереотип легкої, підкреслено розважальної журналістики, таблоїди сьогодні є маніпулятивним інструментом [34: 40].

Процесу реалізації сугестії в «жовтій пресі» характерні складні відносини між адресантом і адресатом та складний шлях до досягнення перлокутивного афекту. Як учасники мовленнєвого акту, вони мають нерівнозначні права у процесі комунікації і вступають в опозицію один до одного. Адресант стоїть на рівень вище за адресат і псевдоуподібнюється йому. Він пропонує, диктуючи, він маніпулює та навіює. І ця облуда має руйнівний ефект на особистість адресата і, звичайно, опосередковано на особистість адресанта. Тому, розглядаючи ці відносини під кутом прагматики, неможливо оминати морально-етичні категорії [50: 232].

Отже, в газетному дискурсі мову використовують як засіб впливу, що має загальні системні та специфічні текстові характеристики, особливо в «жовтій пресі», де головними темами постають канонічні самозбереження, марнославство, любов і розмноження, а що створює значний потенціал для маніпулятивності та сугестивності таких текстів.

Висновки до розділу 1

1. Колись створене у галузі психології та фізіології, поняття сугестії поступово переміщується у лінгвістики, де вводиться поняття вербальної сугестії, що розуміється як латентний вербально-психологічний вплив на людину, націлений на її підсвідомість, емоції та поведінку, який здатний викликати у неї конгруентні почуття, думки, дії, образи без критичного аналізу вхідної інформації за допомогою арсеналу вербальних і невербальних засобів, націлених на зміну свідомості сугеренда. Сугестія ґрунтується на апеляції до емоцій адресата, виведенні його зі стану «емоційної рівноваги», що призводить до некритичності сприйняття інформації та формування її

нераціональної оцінки. Загальний механізм сугестії передбачає: 1) виявлення потреби сугестором; 2) формування потреби сугерендом; 3) настанову; 4) залучення фонових факторів + / вплив на мішені сугеренда; 5) власне ефект сугестії. Основні підходи до класифікації сугестивного впливу включають типологію: 1) за формою (гетеросугестія, аутосугестія); 2) за засобами досягнення бажаного ефекту (вербальна, невербальна); 3) за методами реалізації (пряма, непряма, цілеспрямована, нецілеспрямована).

2. Кожен тип тексту уможлиблює його переклад з точки зору створення в перекладі прагматичних відносин, однак неминуче з'являється необхідність змін оригіналу тексту, що пов'язані з його прагматичною адаптацією, оскільки у виборі автором мовних знаків з метою прагматичного впливу на реципієнта мають бути враховані типи прагматичних значень слів. При відтворенні сугестивних текстів перекладач знаходиться під постійним впливом зовнішніх чинників, бо є нерозривно пов'язаним з тією об'єктивною реальністю, у якій його робота виконується. З іншого боку, люди по-різному реагують на мовні одиниці, а значить, на референти й денотанти, які вони позначають. Всі ці фактори вимагають від перекладача збереження таких прагматичних значень при перекладі, як стилістична характеристика, реєстр слова, емоційне забарвлення та комунікативне навантаження мовних одиниць.

3. «Жовта преса» постає різновидом газетного дискурсу, що розуміється як певна комунікативна подія, середя, що продукує газетний текст, це процес і результат мовленнєвої комунікації в друкованих ЗМІ, динамічний за своїм характером когнітивно-комунікативний феномен, який є важливим компонентом комунікативного простору мас-медіа як інтерактивної системи, що інтерпретується з позицій прагматики. У газетному дискурсі мову використовують як засіб впливу, що має загальні системні та специфічні текстові характеристики, особливо в «жовтій пресі», де головними темами постають канонічні самозбереження, марнославство, любов і розмноження, а що створює значний потенціал для маніпулятивності

та сугестивності таких текстів. «Жовта преса» закликає не до аналітичних міркувань, а до співчуття і співпереживання, вона набуває рису тематичного еkleктизму або «фрагментації» свідомості, «кліповості» образів, тематичної «мозаїчності», а прихована ідеологічна функція цих видань робить їх потужною зброєю, здатною управляти мільйонною аудиторією.

РОЗДІЛ 2

ЛІНГВОПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СУГЕСТИВНОСТІ АНГЛІЙСЬКОМОВНОЇ «ЖОВТОЇ ПРЕСИ»

2.1 Мовні засоби створення сугестії в англійськомовній «жовтій пресі»

Сугестивність англійськомовної «жовтої преси» є дискурсивним феноменом та реалізується на всіх мовних рівнях. У даному дослідженні мовні рівні, на яких вербалізується сугестія «жовтої преси» розподілено на лексичні, стилістичні та граматико-синтаксичні.

2.1.1 Лексичні засоби створення сугестії. До лексичних засобів створення сугестії у текстах англійськомовної «жовтої преси» належать такі випадки слововживання, що здатні створювати навіювання ідей або емоцій цільовому читачеві. У ході дослідження виявлено представлені нижче лексичні засоби сугестії.

Використання **емоційної лексики**, тобто, лексики, що виражає емоції автора, персонажів текстів або потенційні емоції читача, здатне створювати особливі, емоційні тексти, які, таким чином, повинні викликати емоції і в самого читача такого тексту.

Зокрема, автори «жовтої преси» вправно маніпулюють думкою читача, використовуючи емоційну лексику для того, щоб вказувати читачеві, які емоції він повинен відчувати щодо тих чи інших явищ. Наприклад, «Малюка Йоду» з нового серіалу «Мандалорець» автори тексту безапеляційно називають улюбленцем публіки: (29) *It remains to be seen if our beloved “Baby Yoda” will appear in The Book of Boba Fett* (BFB: URL), що передбачає, що читачі автоматично відчуватимуть до персонажу такі самі емоції.

У статті про зірок хоррор-фільмів автори апелюють до страху: (53) *Even scarier, he had a sense of humor and a personality* (NES: URL). У цьому

випадку, автори статті самі вказують читачеві, що повинно бути страшним, а що ні, таким чином, навіюючи емоцію страху по відношенню до описуваного персонажа.

У випадках представлення «сенсаційних» новин автори текстів «жовтої преси» вдаються до лексики, що виражає здивування, наприклад: (93) *She's also not been free to make a shocking array of decisions for herself, according to testimony she's given in court* (BS: URL). У цьому випадку автори провокують здивування навіть у випадку, коли читач міг відреагувати на повідомлення й іншим чином.

Також важливим аспектом використання емоційної лексики як засобу створення сугестії «жовтої преси» є опис емоцій людей, про яких ідеться у статті: (41) *But then it was decided that Cody and Cheryl would do a Jazz number, which meant they would each be able to perform from their respective homes and continue on in their pursuit of the Mirror Ball trophy. The judges weren't thrilled with the results* (DH: URL). Заперечення стану здивування у наведеному фрагменті покликане провокувати читача на байдуже ставлення до виступу зірок, про який пишеться у статті.

Надзвичайно ефективним засобом створення сугестії «жовтої преси» є **оцінна лексика**, використання якої покликане прямо вказати читачеві на те, що він повинен сприймати позитивно, а що негативно.

Зокрема, нові проекти зірок, у яких журнал бере інтерв'ю, завжди носять високий рівень позитивної оцінки. У таких проєктів позитивно може оцінюватися їх новизна: (2) *It's been six years since CSI: Crime Scene Investigation aired its last new episode on CBS, but that's about to change tonight when CSI: Vegas, the sequel to the original series, kicks off a brand-new chapter back in Las Vegas, where it all began* (CSI: URL); або склад персонажів: (17) *Boba Fett is one of the most revered characters in the Star Wars universe* (BFB: URL) тощо.

Якщо ж говориться про зірку, яка висвітлюється в тексті позитивно, то автори «розхваляють» її, використовуючи оцінну лексику стосовно її

професійних якостей: (70) *In fact, Clarkson's charm, humor and relatability are just as responsible for getting her where she is today as her stunning vocal ability* (MI: URL); або навіть якостей особистісних: (71) *Those admirable qualities are the reasons she's not only a Grammy-winning singer, but also an Emmy-winning talk show host, a songwriter, an author, a coach on The Voice and an in-demand brand ambassador* (MI: URL).

Автори «жовтої преси» також можуть згадувати оцінні титули таких зірок, наприклад, високий титул ікони поп-музики, який здобула Брітні Спірс за свою творчість: (89) *After years of dance lessons (which began when she was a toddler) and voice lessons, plus appearing in pageants and working the talent-show circuit, the future pop icon made her showbiz debut when she appeared on Star Search at the tender age of 10* (BS: URL).

У випадках, коли автори «жовтої преси» шанують творчість таких зірок, і їх шлях може описуватися з використанням лексики позитивної оцінки: (38) *She revealed she had tested positive for breakthrough COVID last week and wouldn't be able to dance with Cody Rigsby on last week's show* (DH: URL). У цьому випадку старт кар'єри співачки називається *breakthrough*, тобто, автор статті вказує на те, що вона спромоглася почати свою кар'єру надзвичайно стрімко.

Автори «жовтої преси» також можуть апелювати до базових прав і свобод людини для того, щоб навіяти читачеві стан роздратованості діями певного суб'єкта: (95) *Her father, Jamie Spears, was removed as one of her co-conservators, presumably bringing Britney one step closer to financial (and all other kinds of) freedom* (BS: URL). Хоча в тексті і говориться про долю співачки, автори також викликають у читача невдоволеність діями батька співачки як однієї з причини, чому співачка мала психічний розлад.

Негативна оцінка творчості окремих зірок може описуватися через оцінку проєктів, у яких вони брали участь. Наприклад, *soap opera* – це назва низькоякісних телевізійних серіалів для домогосподарок, тому, якщо актор знімався в таких серіалах, ставлення до нього буде більш негативним, аніж

позитивним: (62) *After Elm Street, he continued to have a healthy acting career, most notably on the 1980s TV soap operas Dynasty and Falcon Crest, spending eight to nine years on each* (NES: URL).

Цікавим є той факт, що значна кількість одиниць оцінної лексики покликана оцінювати економічне становище зірок. Зокрема, говориться про їх статки взагалі, тобто, суми грошей, які вони змогли заробити протягом своєї кар'єри: (5) *Thanks to Catherine Willows (Marg Helgenberger), who inherited a goodly fortune from her father, and a group of other concerned hotel owners, the Las Vegas P.D. crime lab has been fully funded so it houses all the latest in forensic equipment for the new team of investigators, led by Maxine Roby (Paula Newsome)* (CSI: URL); (92) *Her net worth is an undeniably hefty sum, but due to the conservatorship that was put in place following her mental health struggles in 2008, Spears has not been permitted to spend her hard-earned money as she chooses* (BS: URL). Окрім того, автори «жовтої преси» часто концентрують свою увагу на сумах грошей, які знаменитості виплачують іншим людям, наприклад: (81) *At first, Blackstock was ordered by the court to carry the burden of the ranch's expenses, which reportedly cost a whopping \$81,000 a month, including taxes, mortgage, insurance, etc.* (MI: URL); (96) *To the rest of us, \$60 million may be a mind-boggling figure – but it's actually surprisingly small for a megastar of Spears' stature* (BS: URL).

Ознака публічності також може мати певну оцінку з огляду на те, що не на всіх зірок публічність вплинула позитивно. Зокрема, описуючи сумну долю Брітні Спірс, автор згадує про те, що навіть її перше кохання було публічним, що погано відобразилося на її психіці: (90) *From there, she became a fixture on Disney's Mickey Mouse Club alongside fellow future stars Christina Aguilera, Ryan Gosling and her first highly publicized love, Justin Timberlake* (BS: URL).

Оцінці можуть підлягати і часові проміжки, що дає читачеві уявлення про те, які твори та які жанри були популярні в ті чи інші часи, наприклад: (50) *From gremlins to Chucky dolls to all kinds of masked mass murderers, the*

1980s were a great decade for things that go bump in the night (NES: URL). Не даючи читачеві часу на роздуми, автори самі характеризують 1980-і роки як найкращий час для хоррор-індустрії.

Оцінці можуть підлягати і окремі дії зірок, наприклад, обрання часу для випуску продовження телесеріалу: (16) *So, it felt like the 20-year anniversary was a pretty good excuse to start talking about it* (CSI: URL); власне ідею про створення певного твору: (20) *Since then, the significance of Boba Fett has only grown, so it's no wonder that he'll soon get his due in a Disney+ series all his own* (BFB: URL).

Коли ж ідеться про важливість певних подій, автори можуть використовувати оцінну лексику для того, щоб спонукати читача до певних дій, наприклад, діяти: (47) *Guilt is a solo activity rooted in looking backward, and what we need right now for our kids – especially those with fewer resources – is collective progress forward, fast* (FWT: URL); або ж, навпаки, оцінити необхідність діяти: (72) *However, she also noted that being too busy can be detrimental, so balance is key* (MI: URL).

З читачем же автори «жовтої преси» погоджуються, роблячи його наче співавтором статті, що навіює довіру читача до видання: (48) *You're absolutely right to worry about a lopsided recovery for our kids* (FTW: URL).

Оскільки читачами «жовтої преси» потенційно є люди довірливі та ранимі, використання **евфемізмів** дозволяє не створювати конфлікт із читачем через повідомлення неприємної йому інформації, наприклад, про смерть знаменитості: (57) *The filmmaker went on to write and direct movies like The People Under the Stairs, Vampire in Brooklyn and the first four Scream films before passing away in 2015* (NES: URL).

Оскільки «жовта преса» створює «дружні» стосунки з читачем, автори статей широко використовують у своїх текстах **розмовну лексику**, що дозволяє їх налагодити емоційний зв'язок із читачем та мати більш широкі можливості до переконання. Розмовна лексика у текстах «жовтої преси» використовується у вигляді:

1) вигуків, що створює невимушеність спілкування: (79) *Yep, and in August 2021, Clarkson got a big win in her divorce case when a judge upheld that agreement in full* (MI: URL);

2) окремих лексичних одиниць, які експресивно характеризують те, про що говориться в тексті: (58) *As Halloween approaches and you gird yourself for a Nightmare on Elm Street rewatch, find out more about what the Nightmare franchise's cast is up to these days* (NES: URL); (10) *Another difference in addition to longer episodic cases is more personal arcs with possible visits to the characters' homes, which was a no-no on the original show, which had an ironclad rule against home visits* (CSI: URL);

3) фразових дієслів, що є загальновідомими та використовуються в розмовному спілкуванні: (77) *All of those figures are, for the time being, what Clarkson will shell out as their divorce case is still pending – meaning, the amounts could change once their split is fully settled* (MI: URL).

4) фраз розмовного прошарку, які покликані зробити оповідь невимушеною: (14) *And as luck would have it, we'll be debuting October 6, 2021, 21 years to the date of which we aired originally* (CSI: URL); (55) *That's a big deal, considering director Wes Craven only had a budget of about \$1 million to work with for the movie* (NES: URL); (82) *But now, it looks like Blackstock will have to say goodbye to the house entirely* (MI: URL).

Також автори текстів «жовтої преси» часто використовують **сленгові одиниці**, які наближують їх тексти до молодіжної аудиторії. Наприклад, це – сленгові фрази, що мають на меті показати привабливість статті у порівнянні з іншими даної тематики: (1) *CSI Creator Anthony Zuiker Gives a Sneak Peek into the Surprising Season 1 Premiere of CSI: Vegas* (CSI: URL).

Сленгові одиниці також використовуються для характеристики персонажів, про яких говориться у статті, для того, щоб показати, наскільки ці персонажі відрізняються від інших подібних: (54) *This wasn't a silent killer like Halloween's Michael Myers or Friday the 13th's Jason Voorhees, but a smart-aleck who taunted victims – “I'm your boyfriend now, Nancy!” – before doing*

away with them (NES: URL); або ж для характеристики діяльності фігурантів статті, коли існує необхідність пояснити їх дії: (11) *We didn't really bring our problems or our personal life home because our rinse and repeat nature of doing these standalone crimes of the week was the most important* (CSI: URL).

Сленг також часто використовується на позначення фінансових аспектів життя, оскільки гроші є однією із найголовніших тем для «жовтої преси»: (83) *As the inaugural winner of American Idol, Clarkson nabbed a \$1 million recording contract with RCA Records* (MI: URL); (91) *But it was in January 1999, when Spears dropped her first album, ...Baby One More Time, that she rocketed to instant superstardom – and started raking in the big bucks* (BS: URL).

Важливим лексичним атрибутом статті «жовтої преси» постають і **неологізми**, використання яких має на меті зробити текст більш сучасним та близьким цільовій аудиторії. Тематики неологізмів, що використовуються авторами «жовтої преси», відповідає загальній спрямованості цього жанру журналістики:

1) культові фігури: (18) *Even though he had a relatively small (but narratively significant) role in the franchise's original film trilogy as a bounty hunter chasing after Han Solo (Harrison Ford) for Darth Vader and Jabba the Hutt, the character's following has always reached far beyond cult-favorite status* (BFB: URL); (33) *The "supes" in the show aren't the courageous heroes people expect; one could even say they're the conceited villains* (WAB: URL);

2) кіно: (12) *Parade.com also spoke to Zuiker about how CSI changed not just procedural dramas but also spoilers on the potential return of some of the series' infamous villains, and more* (CSI: URL); (24) *That streaming service has typically rolled out its series in a one-episode-per-week format rather than dropping all of a season's episodes at once* (BFB: URL); (61) *In fact, she returned for the third film in the franchise, as well as the kinda-sequel, standalone film New Nightmare in 1994, where she played herself in "the real world," which is also breached by Krueger* (NES: URL);

3) гроші: (74) *And when it comes to money and assets, what Clarkson has is a lot – even as her split from husband Brandon Blackstock may take a chunk out of her ka-ching* (MI: URL).

Широке використання в текстах «жовтої преси» **ідіоматичних виразів** пов'язане з тим, що вони є експресивними та легко запам'ятовуються, вони привертають увагу читача своєю незвичною формою та часто метафоричним переосмисленням дійсності, через що вони постають ефективним засобом реалізації сугестії. Ідіоматичні вирази у текстах «жовтої преси» використовуються на позначення:

1) емоційних станів: (21) *The famous Jedi hunter is a consistently mysterious figure, keeping fans on their toes thanks to his ambiguous nature as a character who does bad things but may not truly be a bad guy* (BFB: URL);

2) секретів: (25) *Like most Disney+ shows, details about The Book of Boba Fett casting are being kept close to the proverbial vest* (BFB: URL); (26) *It's a new world. They like to keep the Star Wars stuff under lock and key* (BFB: URL);

3) здобутків: (37) *Season 29 of Dancing with the Stars made it through without any COVID-19 complications, but such is not the case for season 30* (DH: URL); (66) *Depp went on to be seen on the small screen in 21 Jump Street before taking the leap to film, where he's had a long career* (NES: URL); (69) *Kelly Clarkson has made a mint over the course of her nearly 20-year career as a singer, TV personality and more – and a lot of that can be credited not just to her business savvy, but also to being true to herself* (MI: URL);

4) проблем: (40) *Even as the show was figuring out who would dance with Cody on Britney Spears night, the Peloton instructor revealed he, too, had breakthrough COVID, and everything was up in the air for a while* (DH: URL); (75) *Clarkson's divorce from Blackstock might hit her in her wallet, but it's looking more and more like her bottom line will survive the blow* (MI: URL); (76) *TMZ also reported in August 2021 that Clarkson is on the hook for their kids' tuition payments* (MI: URL);

5) статусу: (84) *While under their wing, she sold 13 million albums and won three Grammys before getting a new deal with Atlantic Records in 2016* (MI: URL).

Таким чином, на лексичному рівні засобами створення сугестивності англомовної «жовтої преси» постають емоційна та оцінна лексика, евфемізми, розмовна лексика, сленгові одиниці, неологізми та ідіоматичні вирази.

2.1.2 Стилiстичнi засоби створення сугестiї. На стилістичному рівні сугестія «жовтої преси» створюється за допомогою мовних засобів, які здатні стисло і емоційно, образно передавати ідеї, закладені у тексті. У ході дослідження виявлено представлені нижче стилістичні засоби сугестії.

Використання **епітетів** покликане створити образну оцінку того, про що йдеться у статті, що дозволяє не просто описати явище, а і надати йому таку характеристику, яку читач не лише зрозуміє, а і відчує на основі асоціативних зв'язків.

Наприклад, у наступному фрагменті кар'єра знаменитості іменується зірковою від самого її початку, коли її обрали переможницею на шоу талантів та про зірковість насправді ще не йшлося: (36) *She just hopes to be able to live up to her stellar start* (AK: URL); а наявність проблем у житті фігуранта статті характеризується як відсутність риси *swimmingly*, тобто, нездатність створити м'яку плинність подій: (67) *His personal life hasn't gone so swimmingly; he has two children and recently been dealing with a very messy and public divorce with actress Amber Heard that has stretched out for years* (NES: URL).

Ще один приклад – характеристика тематики журналу як «гарячої», оскільки цільову аудиторію журналу цікавлять саме скандальні новини, а не такі, що відображають різноаспектність навколишньої дійсності: (44) *In conjunction with features covering these hot topic issues, Parade.com has also teamed up with Lauren Smith Brody, founder of The Fifth Trimester movement and*

consulting, which supports the transition back to work after baby to keep women in the workplace and foster gender equality (FWT: URL).

Використання **метафори** дозволяє створити в уяві читача неповторні образи, які швидко запам'ятовуються читачем та викликають потрібні асоціації при повторному згадуванні. Метафора надзвичайно широко використовується у текстах «жовтої преси» для характеристики таких об'єктів та явищ:

1) подібність: (6) *But the new 10-episode series will also have a taste of the original with the return of Gil Grissom (William Petersen), Sara Sidle (Jorja Fox), Jim Brass (Paul Guilfoyle) and David Hodges (Wallace Langham) with a storyline that will arc over the entire first season (CSI: URL); (63) After Krueger, Englund has kept working, continuing to seek out roles in the horror vein (NES: URL);*

2) прихильність фанатів: (19) *Case in point: Boba Fett's iconic armor, helmet and cape have been immortalized in some of the best-selling Star Wars merchandise ever (BFB: URL);*

3) новизна: (42) *We're back with Parent vs. Pandemic, a Parade.com series for parents who are navigating uncharted territory during the COVID-19 pandemic (FWT: URL);*

4) важливість: (59) *Langenkamp was the linchpin of the original film as Nancy, the teenager who attracted Freddy Krueger's attention (NES: URL); (100) She reportedly earned album advances as high as \$10 million apiece during the heyday of her recording career (BS: URL);*

5) моральні риси: (60) *Nancy wasn't a shrinking violet of a teen girl, either; at the end of the movie, she realizes that she has to stand up to Krueger if she wants to stand a chance at getting out of her dreams alive (NES: URL);*

6) дії: (64) *However, he's stepped out of his comfort zone a few times; for example, voicing The Riddler and the Vulture in the animated Spectacular Spider-Man (NES: URL); (68) Wyss' first break was in the 1982 comedy Fast Times at Ridgmont High (NES: URL); (97) As Forbes has pointed out, Jessica Simpson and Jennifer Lopez, as just two examples, have had careers that mimicked Spears'*

in many ways, yet both of those women are sitting on fortunes of more than \$100 million (BS: URL);

7) професії: (78) *Clarkson's legal eagles have fired back that the company didn't actually have a talent agency license, which would get her off the hook for the fees (MI: URL).*

Важливість застосування **порівняння** також полягає у створенні в уяві читача неповторних образів щодо змальовуваного у статті. Розглянемо наступне порівняння: (7) *“Having William Petersen, Jorja Fox and Paul Guilfoyle for our existing core audience, and then having a very diversified new ensemble of cast as a combo platter makes the most sense in my opinion,” series creator Anthony Zuiker told Parade.com in this exclusive interview (CSI: URL).* У цьому випадку персонажі телесеріалу, про які говорить автор, у якого журнал бере інтерв'ю, порівнюються із тарілкою, на якій наявні одночасно багато страв. Таким чином, автори статті намагаються наголосити на різноаспектності персонажів у новому сезоні серіалу, оскільки автори обіцяють задіяти як уже відомих персонажів, так і нових.

Сама сутність «жовтої преси», яка не переймається фактами, а цікавиться плітками та рейтингами, зумовлює використання у таких текстах **гіперболи** як засобу перебільшення важливості того чи іншого факту, що не дає читачеві вибору окрім того, як погодитися із авторами тексту: (15) *Timing is everything. We had a great, successful 16-year run, so you don't want to come back to [CBS] a year after you got canceled to come back (CSI: URL);* (23) *Here's everything to know about The Book of Boba Fett, including release date, cast, and more (BFB: URL).*

Важливим засобом створення сугестії англомовної «жовтої преси» також є **алюзія**, яка дозволяє апелювати до стійких образів, які уже наявні в ментальному просторі читача, що знижує критичність сприйняття інформації.

Наприклад, у статті про серіал-пріквел «Зоряних війн» часто використовуються алюзії на фільми цієї серії, однак це – не цитування заради

цитування, а обігрування старих цитат у контексті створення серіалу: (22) *Now, with a Boba Fett TV series on the way, fans are salivating at the chance to take a deeper look at a dark character who isn't necessarily on the "dark side"* (BFB: URL); (31) *What has given fans "a new hope" for a Grogu appearance, however, is a production crew shirt from The Book of Boba Fett, which features a tiny Baby Yoda on the breast* (BFB: URL).

В іншій же статті, присвячений серії фільмів «Кошмар на вулиці В'язів» автори цитують персонажа для того, щоб нагадати читачеві, про що саме вони намагаються сказати, тому в цьому випадку алюзія відіграє роль ілюстрації до тексту: (54) *This wasn't a silent killer like Halloween's Michael Myers or Friday the 13th's Jason Voorhees, but a smart-aleck who taunted victims – "I'm your boyfriend now, Nancy!" – before doing away with them* (NES: URL).

Стилістично привабливим є також використання **оксюморону**, оскільки такий прийом на основі протилежності поєднаних явищ може створити свіже звучання уже описаної раніше думки, наприклад: (27) *Morrison also opened up to The New York Times in December 2020 about what he liked best about his new-old gig* (BFB: URL). Оксюморон *new-old* у цьому випадку використовується для того, щоб підсумувати інформацію, викладену в статті, вказавши на те, що новий серіал буде містити і старих персонажів, тому зможе привабити як нову аудиторію, так і поціновувачів попереднього серіалу.

Отже, стилістичними засобами створення сугестії у текстах англійської «жовтої преси» постають епітет, метафора, порівняння, гіпербола, алюзія та оксюморон.

2.1.3 Граматико-синтаксичні засоби створення сугестії. Не лише окремі лексичні одиниці, а і граматичні та синтаксичні конструкції можуть мати сугестивний вплив на читача. Зокрема, у текстах англійської «жовтої

преси» використовуються представлені нижче граматико-синтаксичні засоби створення сугестії.

У першу чергу, сугестивний вплив реалізується через особливу **модальність** текстів «жовтої преси». Зокрема, у таких текстах не виражаються сумніви – автори тяжіють до впевненості у тому, про що вони пишуть: (13) *Probably four or five years later we were talking to CBS about the possibility of returning because it would be coming up on our 20-year anniversary* (CSI: URL); (30) *Baby Yoda's probably the biggest actor in Hollywood at the moment, but I never got to work with him very closely or with the people who move him around* (BFB: URL).

У текстах «жовтої преси» може вербалізуватися і безапеляційна впевненість у певних явищах, які автори «жовтої преси» позиціонують як беззаперечні факти: (32) *It's neither been confirmed nor denied whether Omega will appear in The Book of Boba Fett, but it's certainly a possibility* (BFB: URL); (85) *The details of Clarkson's Atlantic Records deal haven't been publicly disclosed, but it's safe to assume she had significantly more leverage in negotiations than she did when she was a teenager who'd just won a TV singing contest!* (MI: URL).

Впевненість у достовірності інформації також може «підтверджуватися» словами невідомого авторитетного джерела, як у наступному прикладі: (73) *Kelly Clarkson reportedly has an estimated net worth of \$45 million* (MI: URL). У цьому випадку автори акцентують увагу на те, що вони отримали таку інформацію із надійного джерела, однак фактично джерело не зазначене, тому така інформація може бути повністю вигадкою авторів.

Як засіб переконання в англомовній «жовтій пресі» використовуються і **вставні конструкції**, які часто також виражають їх упевненість у тому, про що говориться, наприклад: (3) *In fact, it premieres exactly 21 years to the day after the original* (CSI: URL); (35) *That said, there is pressure that comes with being an early frontrunner, but Amanda says she can deal with it* (AK: URL); (99)

Obviously, a large amount of Spears' net worth is from her music career (BS: URL).

З іншого ж боку, вставні солова можуть бути оцінними. У такому випадку їх використання покликане виразити ставлення авторів статті до змальовуваного, і це ставлення повинен безапеляційно прийняти читач: (39) *Fortunately, the show rules permitted the judges to rate them based on a rehearsal video, so the couple were able to stay in the competition* (DH: URL); (88) *Unfortunately for Clarkson, it was part of her Idol contract: "I talked to many lawyers and could not get out of the movie," she admitted* (MI: URL).

Використання **повтору** дозволяє привернути особливу увагу читача саме до тих деталей, на яких хочуть наголосити автори статті, наприклад, на тому, як важко людям боротися з певними наслідками пандемії: (49) *Students of color, students with disabilities, and kids in rural and high-poverty school districts (millions of whom relied on school for everything from breakfast to wifi) have a much, much steeper hill to climb* (FTW: URL).

Повтори оцінних прикметників із однорідними іменниками акцентують увагу на тому, що все, що стосується описуваного явища є саме таким, наприклад, у наступному фрагменті повторення прикметника *new* покликане продемонструвати новизну серіалу: (9) *"It's a manifestation of the evolution of our franchise based on a new world, a new cast, new behavioral watching habits and streaming services which have dictated a different level of storytelling for our franchise," Zuiker said* (CSI: URL).

Ще один приклад використання повторів – семантичні повтори, які покликані створити зв'язок між певними подіями у житті знаменитостей: (94) *Then in September 2021, some surprising and surprisingly great news (for her bank account and her peace of mind, perhaps) was dropped in a bombshell announcement* (BS: URL).

Наступним засобом створення сугестії англомовної «жовтої преси» є **емфаза**, яка покликана виділити певні змальовувані події та явища серед інших через надання їм особливого увиразнення та виділення їх за

допомогою нестандартних конструкцій. До випадків використання емпізи належать:

1) застосування підсилювального дієслова *do*: (8) *And move forward it does. In addition to the new cast members, CSI: Vegas will have the aforementioned longer storylines, something that never happened on the original* (CSI: URL);

2) використання прислівника *really*: (34) *When you work so hard at something and we really are working so hard every day of our rehearsals, that payoff is so nice because it's that reward from working so hard* (AK: URL);

3) використання конструкції *as... as ...*: (51) *But no cinematic icon made people more afraid to go to bed back then as much as Freddy Krueger from A Nightmare on Elm Street, a killer who attacked his victims only after they fall asleep* (NES: URL);

4) інверсія: (56) *Not only did Nightmare spawn several sequels, a TV show and a remake, but the film also went on to launch Craven's career as the "master of horror"* (NES: URL).

Використання **кличних речень** має на меті начебто передавати емоційний стан автора, який не може стримати емоції, розповідаючи про щось. У такому випадку емоційність автора передається читачеві, через що він менш критично сприймає закладену в тексті інформацію.

В аналізованому матеріалі спостерігаються наступні випадки використанням кличних речень, які виражають:

1) захоплення: (28) *Will Grogu be in The Book of Boba Fett? We hope so!* (BFB: URL); (52) *And what a killer Krueger was! He wore a Fedora, a red and green striped sweater and a terrifying pair of knife gloves* (NES: URL); (80) *Is Kelly Clarkson's Montana property being sold? All signs point to yes!* (MI: URL);

2) подив: (86) *Clarkson has made a total career tour revenue (so far!) of \$60.5 million* (MI: URL);

3) зацікавленість: (46) *This is such an important question! Let's start by sidelining guilt* (FWT: URL); (87) *Clarkson would rather forget her 2003 film*

From Justin to Kelly, in which she co-starred with American Idol runner-up Justin Guarini, but we can't let it go! (MI: URL).

Риторичні питання є прикладами висловлювань, вид яких не відповідає їх функції. Вони мають структуру питання, але діють як ствердження і, таким чином, як правило, визначаються як питання, що не вимагають відповіді.

У текстах «жовтої преси» риторичні питання використовуються для того, щоб зацікавити читача, оскільки в таких текстах питання завжди має очевидну відповідь, наприклад: (65) *It was Depp's buddy Nicolas Cage (maybe you've heard of him?) who encouraged him to turn to acting instead* (NES: URL); (98) *So what happened? Forbes has hinted that dad Jamie hasn't done a good job of managing her money; the fact that Britney doesn't work as much as she used to, of course, doesn't help* (BS: URL).

У деяких же випадках риторичні питання маскуються авторами текстів «жовтої преси» як звичайні питання, однак відповідь на них досі є очевидною та представляється авторами статті: (45) *It worries me that there are families who can't afford that extra learning, and I want to do more to help. Where can I start?* (FWT: URL).

Таким чином, на граматико-синтаксичному рівні сугестія «жовтої преси» створюється шляхом використання таких засобів, як модальність, вставні конструкції, повтор, емпфаза, кличні речення та риторичні питання.

З метою виявлення закономірностей сугестивного впливу в текстах «жовтої преси» здійснено аналіз частотності засобів її створення відповідно до мовних рівнів, результати якого представлено в *таблиці 2.1*.

Таблиця 2.1

Мовні засоби створення сугестії в англійськомовній «жовтій пресі»

Мовні засоби	Кількість	Частка
1. Лексичний рівень	54	54%
емоційна лексика	4	4%
оцінна лексика	21	21%

Мовні засоби	Кількість	Частка
евфемізм	1	1%
розмовна лексика	7	7%
сленг	5	5%
неологізм	6	6%
ідіома	10	10%
2. Стилiстичний рiвень	21	21%
епiтет	3	3%
метафора	11	11%
порiвняння	1	1%
гiпербола	2	2%
алюзiя	3	3%
оксиморон	1	1%
3. Граматико-синтаксичний рiвень	25	25%
модальнiсть	5	5%
вставнi конструкцiї	5	5%
повтор	3	3%
емфаза	4	4%
кличнi речення	5	5%
риторичнi питання	3	3%
Загалом	100	100%

Отже, проведене дослідження демонструє, що більше половини випадків сугестії «жовтої преси» створюється на лексичному рівні (54%). Таким чином, автори текстів видань «жовтої преси» прямо вказують читачеві на те, як він повинен сприймати матеріал. Зокрема, найчастіше автори таких текстів послуговуються оцінною лексикою (21%) як засобом навіювання ставлення до певних явищ та ідіоматичними виразами (10%), що створюють в уяві читача образи змальовуваних подій.

2.2 Стратегії створення сугестії в текстах англійськомовної «жовтої преси»

Аналіз мовних засобів створення сугестії в англійськомовній «жовтій пресі» уможливив виділення низки стратегій, якими послуговуються автори текстів «жовтої преси» для того, щоб здійснити навіювання на читача, тобто, реалізувати закладений у тексті сугестивний вплив.

Перша стратегія створення сугестії в текстах «жовтої преси» – це стратегія створення ситуації **єдності автора і читача**. У цьому випадку сугерент має на меті створення «дружніх» стосунків і порозуміння із читачем, для чого він може використовувати різні засоби, наприклад, похвалу читача: (48) *You're absolutely right to worry about a lopsided recovery for our kids* (FTW: URL). У такому випадку, усвідомлюючи те, що автор розділяє думки читача, читач більше довіряє автору, що робить можливим сугестивний вплив на нього.

Також автори англійськомовної «жовтої преси» можуть встановлювати єдність між автором та читачем шляхом опису спільної для автора та читача ситуації: (58) *As Halloween approaches and you gird yourself for a Nightmare on Elm Street rewatch, find out more about what the Nightmare franchise's cast is up to these days* (NES: URL). Докладний опис того, чим, на думку автора, планує займатися читач, свідчить про те, що автор є таким самим та здійснює такі ж дії, що робить автора такого тексту для читача «своїм хлопцем».

Окрім того, єдність автора та читача може встановлюватися і через жартівливий тон оповіді, наприклад: (65) *It was Depp's buddy Nicolas Cage (maybe you've heard of him?) who encouraged him to turn to acting instead* (NES: URL). У наведеному фрагменті автор ставить жартівливе питання *maybe you've heard of him?*, знаючи заздалегідь, що постать Ніколаса Кейджа відома практично кожному потенційному читачеві. Читач, у свою чергу, розуміє, що автор з ним жартує, тому не занадто критично сприймає висловлювання.

Інша стратегія створення сугестивного впливу в англомовній «жовтій пресі» – це **зміна психоемоційного стану читача**, яка полягає у використанні такої лексики, що може викликати у читача певні емоції. Наприклад, *sneak peek* у наступному фрагменті акцентує увагу на ексклюзивності матеріалу, що викликає у читача зацікавленість: (1) *CSI Creator Anthony Zuiker Gives a Sneak Peek into the Surprising Season 1 Premiere of CSI: Vegas* (CSI: URL). Автор має на меті викликати зацікавленість читача і в наступних фрагментах: (8) *And move forward it does. In addition to the new cast members, CSI: Vegas will have the aforementioned longer storylines, something that never happened on the original* (CSI: URL); (9) *“It’s a manifestation of the evolution of our franchise based on a new world, a new cast, new behavioral watching habits and streaming services which have dictated a different level of storytelling for our franchise,” Zuiker said* (CSI: URL).

Шляхом же застосування емоційної лексики автори можуть прямо апелювати до певних емоцій читача: (29) *It remains to be seen if our beloved “Baby Yoda” will appear in The Book of Boba Fett* (BFB: URL); (53) *Even scarier, he had a sense of humor and a personality* (NES: URL).

Третя стратегія сугестивного впливу в англомовній «жовтій пресі» – це **створення асоціацій**. У цьому випадку автори створюють неповторні образи, що асоціюватимуться у читача з викладеним матеріалом, а це, у свою чергу, буде викликати у читача думки про сам прочитаний матеріал: (6) *But the new 10-episode series will also have a taste of the original with the return of Gil Grissom (William Petersen), Sara Sidle (Jorja Fox), Jim Brass (Paul Guilfoyle) and David Hodges (Wallace Langham) with a storyline that will arc over the entire first season* (CSI: URL); (7) *“Having William Petersen, Jorja Fox and Paul Guilfoyle for our existing core audience, and then having a very diversified new ensemble of cast as a combo platter makes the most sense in my opinion,” series creator Anthony Zuiker told Parade.com in this exclusive interview* (CSI: URL); (22) *Now, with a Boba Fett TV series on the way, fans are*

salivating at the chance to take a deeper look at a dark character who isn't necessarily on the "dark side" (BFB: URL).

Важливою стратегією створення сугестивного впливу в «жовтій пресі» постає також **стереотипізація**, яка полягає в тому, що автори апелюють до існуючих стереотипів, наявних у свідомості читача, наприклад: (18) *Even though he had a relatively small (but narratively significant) role in the franchise's original film trilogy as a bounty hunter chasing after Han Solo (Harrison Ford) for Darth Vader and Jabba the Hutt, the character's following has always reached far beyond cult-favorite status* (BFB: URL). У наведеному фрагменті автор апелює до стереотипу щодо культового персонажу, тому глядач далі відноситиме описуваного персонажа саме до таких.

З метою створення сугестивного впливу автори англомовної «жовтої преси» також вдаються до стратегії **створення ситуації некритичного мислення**. У цьому випадку автори апелюють до уже створеної ними інформації як до фактів, прямо заявляючи про це у тексті: (3) *In fact, it premieres exactly 21 years to the day after the original* (CSI: URL); (13) *Probably four or five years later we were talking to CBS about the possibility of returning because it would be coming up on our 20-year anniversary* (CSI: URL); (20) *Since then, the significance of Boba Fett has only grown, so it's no wonder that he'll soon get his due in a Disney+ series all his own* (BFB: URL). Саме безапеляційність ствердження створює у цьому випадку ситуацію некритичного мислення, оскільки читачеві важко конкурувати з людиною, яка нібито знає все.

Отже, у ході дослідження виділено п'ять основних стратегій створення сугестивного впливу в текстах англомовної «жовтої преси». До них належать стратегія єдності автора і читача, стратегія зміни психоемоційного стану читача, стратегія створення асоціацій, стратегія стереотипізації та стратегія створення ситуації некритичного мислення.

Висновки до розділу 2

1. Сугестивність англomовної «жовтої преси» є дискурсивним феноменом та реалізується на всіх мовних рівнях: лексичному (емоційна лексика, оцінна лексика, евфемізм, розмовна лексика, сленг, неологізм, ідіома), стилістичному (епітет, метафора, порівняння, гіпербола, алюзія, оксиморон) та граматико-синтаксичному (модальність, вставні конструкції, повтор, емпфаза, кличні речення, риторичні питання). Більше половини випадків сугестії «жовтої преси» створюється на лексичному рівні (54%). Таким чином, автори текстів видань «жовтої преси» прямо вказують читачеві на те, як він повинен сприймати матеріал. Зокрема, найчастіше автори таких текстів послуговуються оцінною лексикою (21%) як засобом навіювання ставлення до певних явищ та ідіоматичними виразами (10%), що створюють в уяві читача образи змальовуваних подій. Практично в рівній мірі використовуються граматико-синтаксичні (25%) та стилістичні (21%) мовні засоби створення сугестії. При цьому на граматико-синтаксичному рівні основними засобами створення сугестії є модальність, вставні конструкції та риторичні питання (по 5%). На стилістичному рівні основою створення сугестії в текстах «жовтої преси» є метафора (11%).

2. Виділено п'ять основних стратегій створення сугестивного впливу в текстах англomовної «жовтої преси». До них належать такі: 1) стратегія єдності автора і читача, коли сугерент має на меті створення «дружніх» стосунків і порозуміння із читачем; 2) стратегія зміни психоемоційного стану читача, яка полягає у використанні такої лексики, що може викликати у читача певні емоції; 3) стратегія створення асоціацій, коли автори створюють неповторні образи, що асоціюватимуться у читача з викладеним матеріалом, а це, у свою чергу, буде викликати у читача думки про сам прочитаний матеріал; 4) стратегія стереотипізації, яка полягає в тому, що автори апелюють до існуючих стереотипів, наявних у свідомості читача; 5) стратегія створення ситуації некритичного мислення, відповідно до якої автори апелюють до уже створеної ними інформації як до фактів, прямо заявляючи про це у тексті.

РОЗДІЛ 3

ЗАСОБИ ПЕРЕДАЧІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ СУГЕСТИВНОГО ВПЛИВУ АНГЛІЙСЬКОМОВНОЇ «ЖОВТОЇ ПРЕСИ»

3.1 Застосування лексичних перекладацьких трансформацій при відтворенні сугестії «жовтої преси» в перекладі

До лексичних трансформацій при відтворенні мовних засобів сугестії «жовтої преси» належать практична транскрипція, транслітерація та калькування.

Практична транскрипція – це спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом відтворення її форми за допомогою літер мови перекладу. При транскрипції відтворюється звукова, фонологічна форма іншомовного слова. У джерелах ілюстративного матеріалу транскрибування широко використовується при перекладі сленгових одиниць як засіб збереження свіжості звучання такої одиниці:

- *spoiler – спойлер: (12) Parade.com also spoke to Zuiker about how CSI changed not just procedural dramas but also spoilers on the potential return of some of the series' infamous villains, and more (CSI: URL) – Parade.com також поговорив із Цуйкером про те, як CSI змінив не лише драми-розслідування, а й про спойлери щодо потенційного повернення деяких з сумнозвісних лиходіїв серіалу тощо;*

- *ka-ching – кеш: (74) And when it comes to money and assets, what Clarkson has is a lot – even as her split from husband Brandon Blackstock may take a chunk out of her ka-ching (MI: URL) – А коли справа доходить до грошей та активів, а у Кларксон їх багато – навіть коли її розлучення з чоловіком Бренденом Блекстоком може позбавити її кешу.*

Наступна трансформація, **транслітерація**, полягає у відтворенні графічної форми слова мови оригіналу засобами мови перекладу. Вона

використовується для репрезентації в перекладі сленгових одиниць та деяких одиниць оцінної лексики:

- *supes – супери*: (33) *The “supes” in the show aren’t the courageous heroes people expect; one could even say they’re the conceited villains* (WAB: URL) – «Супери» в шоу – це не мужні герої, яких очікують люди; можна навіть сказати, що вони – нахабні лиходії;

- *pop icon – поп-ікона*: (89) *After years of dance lessons (which began when she was a toddler) and voice lessons, plus appearing in pageants and working the talent-show circuit, the future pop icon made her showbiz debut when she appeared on Star Search at the tender age of 10* (BS: URL) – Після кількох років уроків танців (які почалися, коли вона була ще зовсім маленькою) та уроків вокалу, а також участі у конкурсах та роботи над шоу-конкурсом талантів, майбутня поп-ікона дебютувала в шоу-бізнесі, коли з'явилася на шоу «Ми шукаємо зірок» у віці 10 років.

Калькування є особливою формою запозичення шляхом дослівного перекладу. Це є слова або словосполучення, які створені із мовного матеріалу мови перекладу під впливом морфологічної структури іноземного слова чи словосполучення. Таким чином, калькування дає змогу найбільш повно відтворити як форму, так і значення засобів сугестії мови оригіналу мовою перекладу, особливо – при передачі епітетів, метафор та окремих ідіом:

- *a taste of the original – смак оригіналу*: (6) *But the new 10-episode series will also have a taste of the original with the return of Gil Grissom (William Petersen), Sara Sidle (Jorja Fox), Jim Brass (Paul Guilfoyle) and David Hodges (Wallace Langham) with a storyline that will arc over the entire first season* (CSI: URL) – Але новий 10-серійний серіал також матиме смак оригіналу з поверненням Гіла Гріссона (Вільям Петерсен), Сари Сідл (Джорджа Фокс), Джима Брасса (Пол Гілфойл) та Девіда Ходжеса (Уоллес Ленгем) з сюжетом, який триватиме весь перший сезон;

- *stellar start* – зірковий початок: (36) *She just hopes to be able to live up to her stellar start* (AK: URL) – Вона просто сподівається, що зможе виправдати свій зірковий початок;

- *on the hook* – на гачку: (76) *TMZ also reported in August 2021 that Clarkson is on the hook for their kids' tuition payments* (MI: URL) – У серпні 2021 року «TMZ» також повідомила, що Кларксон «на гачку» оплати за навчання своїх дітей;

- *under their wing* – під їхнім крилом: (84) *While under their wing, she sold 13 million albums and won three Grammys before getting a new deal with Atlantic Records in 2016* (MI: URL) – Перебуваючи під їхнім крилом, вона продала 13 мільйонів альбомів і виграла три Греммі, перш ніж укласти нову угоду з Atlantic Records у 2016 році.

Калькування також є доцільним при передачі алюзій, якщо вони містять одиниці літературної мови, що мають відповідники в мові перекладу:

- *on the “dark side”* – на «темній стороні»: (22) *Now, with a Boba Fett TV series on the way, fans are salivating at the chance to take a deeper look at a dark character who isn't necessarily on the “dark side”* (BFB: URL) – Тепер, коли йде серіал про Бобу Фетта, шанувальники пускають слинки від можливості глибше подивитися на темного персонажа, який не обов'язково на «темній стороні»;

- *a new hope* – нова надія: (31) *What has given fans “a new hope” for a Grogu appearance, however, is a production crew shirt from The Book of Boba Fett, which features a tiny Baby Yoda on the breast* (BFB: URL) – Однак те, що дало шанувальникам «нову надію» на появу Грогу, – це сорочка виробничої групи з «Книги Боби Фетта», на якій на грудях зображено крихітного Малюка Йоду.

При відтворенні неологізмів шляхом калькування можуть відбуватися зміни у поєднанні їх компонентів, однак їх значення та послідовність залишаються незмінними, наприклад, *a one-episode-per-week format* – формат «один епізод на тиждень»: (24) *That streaming service has typically*

rolled out its series in a one-episode-per-week format rather than dropping all of a season's episodes at once (BFB: URL) – Цей стрімінговий сервіс зазвичай випускає свою серію у форматі «один епізод на тиждень», а не випускає всі епізоди сезону одночасно.

Окрім того, калькування може використовуватися при перекладі емоційної та оцінної лексики:

- *absolutely right* – *абсолютно правий*: (48) You're absolutely right to worry about a lopsided recovery for our kids (FTW: URL) – Ви абсолютно праві, якщо турбуєтесь про поступове одужання наших дітей;

- *even scarier* – *навіть страшніше*: (53) Even scarier, he had a sense of humor and a personality (NES: URL) – Навіть страшніше, він мав почуття гумору та особистість.

Також шляхом калькування можуть відтворюватися найбільш прості риторичні питання:

- *maybe you've heard of him* – *можливо, ви чули про нього*: (65) *It was Depp's buddy Nicolas Cage (maybe you've heard of him?) who encouraged him to turn to acting instead* (NES: URL) – Це був приятель Девпа Ніколас Кейдж (можливо, ви чули про нього?), що спонукав його перейти на акторську діяльність;

- *so what happened* – *так що трапилося*: (98) So what happened? *Forbes has hinted that dad Jamie hasn't done a good job of managing her money; the fact that Britney doesn't work as much as she used to, of course, doesn't help* (BS: URL) – Так що трапилося? Forbes натякнув, що тато Джеймі погано розпоряджалася її грошима; той факт, що Брітні не працює так багато, як раніше, звичайно, також не допомагає.

Таким чином, транскрипція та транслітерація дозволяють відтворити експресивні засоби реалізації сугестії, зберігаючи при цьому конотативні характеристики сленгових одиниць та одиниць оцінної лексики та вплив, який вони здійснюють на читача, у той час, як калькування дозволяє відтворити засоби реалізації сугестії, компоненти яких мають словникові

еквіваленти в українській мові, а граматична структура таких засобів повинна співпадати в англійській та українській мові.

3.2 Лексико-семантичні перекладацькі трансформації як засіб відтворення сугестії «жовтої преси» при перекладі

Лексико-семантичні трансформації, які використовуються як засоби відтворення сугестії «жовтої преси» при її перекладі українською мовою, представлені диференціацією, генералізацією, конкретизацією та модуляцією, або смисловим розвитком.

Диференціація значення викликана тим, що велика кількість англійських слів з широкою семантикою не має повних еквівалентів в українській мові. У таких випадках у словниках представлена певна кількість значень які лише частково покривають значення слова мови оригіналу, а перекладач обирає такий варіант, який найкраще підходить до певного контексту [33: 114].

Застосування диференціації спостерігається, у першу чергу, при передачі емоційної та оцінної лексики:

- *pretty good excuse* – *досить хорошиий привід*: (16) *So, it felt like the 20-year anniversary was a pretty good excuse to start talking about it* (CSI: URL) – Отже, здавалося, що 20-річний ювілей був досить хорошим приводом, щоб почати про це говорити;

- *beloved* – *улюблений*: (29) *It remains to be seen if our beloved “Baby Yoda” will appear in The Book of Boba Fett* (BFB: URL) – Залишається з’ясувати, чи наш улюблений «Малюк Йода» з’явиться у «Книзі Боби Фетта»;

- *great decade* – *чудове десятиліття*: (50) *From gremlins to Chucky dolls to all kinds of masked mass murderers, the 1980s were a great decade for things that go bump in the night* (NES: URL) – Від гремлінів до ляльок Чакі до різного роду серійних вбивць у масках, 1980-ті роки були чудовим десятиліттям для жахів, які можна зустріти в ночі;

- *break* – *прорив*: (68) *Wyss' first break was in the 1982 comedy Fast Times at Ridgemont High* (NES: URL) – Перший прорив Вайс був у комедії 1982 року «Швидкі зміни в школі Ріджмонт-Хай»;

- *stunning* – *приголомшливий*: (70) *In fact, Clarkson's charm, humor and relatability are just as responsible for getting her where she is today as her stunning vocal ability* (MI: URL) – Насправді, чарівність, гумор і відносність Кларксон так само відповідальні за те, щоб вона потрапила до неї сьогодні, як і її приголомшливі вокальні здібності;

- *admirable* – *захоплюючий*: (71) *Those admirable qualities are the reasons she's not only a Grammy-winning singer, but also an Emmy-winning talk show host, a songwriter, an author, a coach on The Voice and an in-demand brand ambassador* (MI: URL) – Ці захоплюючі якості є причинами того, що вона не тільки співачка, яка отримала «Греммі», а й ведуча ток-шоу «Еммі», автор пісень, автор, тренер у «Голосі» та затребуваний посол бренду;

- *whopping* – *колосальний*: (81) *At first, Blackstock was ordered by the court to carry the burden of the ranch's expenses, which reportedly cost a whopping \$81,000 a month, including taxes, mortgage, insurance, etc.* (MI: URL) – Спочатку суд наказав Блекстоку понести тягар витрат від ранчо, які, як повідомляється, коштували колосальних 81 тис. доларів на місяць, включаючи податки, іпотеку, страхування тощо;

- *heyday* – *розквіт*: (100) *She reportedly earned album advances as high as \$10 million apiece during the heyday of her recording career* (BS: URL) – Як повідомляється, під час розквіту своєї звукозаписної кар'єри вона заробила аванси на альбом у розмірі 10 мільйонів доларів за штуку.

Окрім того, диференціація дозволяє передати і смислове наповнення деяких стилістичних прийомів, серед яких – оксиморон та метафора:

- *new-old gig* – *нове-старе шоу*: (27) *Morrison also opened up to The New York Times in December 2020 about what he liked best about his new-old gig* (BFB: URL) – У грудні 2020 року Моррісон також відкрив «The New York Times», що йому найбільше подобається у його новому-старому шоу;

- *uncharted territory* – *незвідана територія*: (42) *We're back with Parent vs. Pandemic, a Parade.com series for parents who are navigating uncharted territory during the COVID-19 pandemic* (FWT: URL) – Ми повернулися до рубрики «Батьки проти пандемії», серії статей Parade.com для батьків, які ступають на незвідану територію під час пандемії COVID-19.

Особливу роль диференціація відіграє при відтворенні маркерів модальності та емпізи, оскільки вона дозволяє найбільш точно передати інтенції автора:

- *probably* – *напевне*: (30) *Baby Yoda's probably the biggest actor in Hollywood at the moment, but I never got to work with him very closely or with the people who move him around* (BFB: URL) – Зараз Малюк Йода, напевне, найбільший актор Голлівуду, але мені ніколи не доводилося дуже тісно працювати з ним або з людьми, які його рухають;

- *certainly* – *безперечно*: (32) *It's neither been confirmed nor denied whether Omega will appear in The Book of Boba Fett, but it's certainly a possibility* (BFB: URL) – Не підтверджено і не спростовано, чи Омега з'явиться в «Книзі Боби Фетта», але це, безперечно, можливо;

- *really* – *дійсно*: (34) *When you work so hard at something and we really are working so hard every day of our rehearsals, that payoff is so nice because it's that reward from working so hard* (AK: URL) – Коли ти над чимось наполегливо працюєш, і ми дійсно наполегливо працюємо щодня під час своїх репетицій, результат такий приємний, тому що це винагорода від такої важкої роботи.

Генералізація полягає у заміні одиниці мови оригіналу, що має більш вузьке значення, одиницею мови перекладу з більш широким значенням. Застосування цього прийому може бути вимушеним або факультативним. У першому випадку в мові перекладу відсутнє необхідне слово з конкретним значенням. У другому випадку перекладач віддає перевагу більш загальному варіанту зі стилістичних міркувань [33: 113].

Трансформація генералізації є ефективним засобом відтворення метафори та епітету, оскільки дозволяє спростити розуміння образу, не втрачаючи його експресивності та стилістичного навантаження:

- *a combo platter* – комплексна страва: (7) “Having William Petersen, Jorja Fox and Paul Guilfoyle for our existing core audience, and then having a very diversified new ensemble of cast as a combo platter makes the most sense in my opinion,” series creator Anthony Zuiker told Parade.com in this exclusive interview (CSI: URL) – «Для нашої існуючої аудиторії найкраще, на мою думку, повернути Вільяма Петерсена, Джорджу Фокс та Поля Гілфойла, а потім додати дуже різноманітний новий ансамбль акторів як комплексну страву», – розповів Parade.com у цьому ексклюзивному інтерв’ю творець серії Ентоні Цуйкер;

- *stepped out of his comfort zone* – виходив із зони комфорту: (64) However, he’s stepped out of his comfort zone a few times; for example, voicing The Riddler and the Vulture in the animated Spectacular Spider-Man (NES: URL) – Однак він кілька разів виходив із зони комфорту; наприклад, озвучуючи Людину-Загадку і Грифа в анімаційній «Видовищній Людині-павуці»;

- *sitting on fortunes* – мають статки: (97) As Forbes has pointed out, Jessica Simpson and Jennifer Lopez, as just two examples, have had careers that mimicked Spears’ in many ways, yet both of those women are sitting on fortunes of more than \$100 million (BS: URL) – Як зазначає Forbes, Джессіка Сімпсон та Дженніфер Лопес, як лише два приклади, мали кар’єру, яка багато в чому подібні до Спірс кар’єри, проте обидві ці жінки мають статки понад 100 мільйонів доларів;

- *swimmingly* – плавно: (67) His personal life hasn’t gone so swimmingly; he has two children and recently been dealing with a very messy and public divorce with actress Amber Heard that has stretched out for years (NES: URL) – Його особисте життя протікає не так плавно; у нього двоє дітей, і нещодавно

він мав справу з дуже брудним і публічним розлученням з актрисою Ембер Херд, яке тривало роками.

Доцільним вбачається застосування генералізації також при передачі оцінної лексики та розмовної мови:

- *big bucks* – великі гроші: (91) *But it was in January 1999, when Spears dropped her first album, ...Baby One More Time, that she rocketed to instant superstardom – and started raking in the big bucks* (BS: URL) – Але саме в січні 1999 року, коли Спірс випустила свій перший альбом... Baby One More Time, вона зробила миттєво злетіла до статусу суперзірки – і почала заробляти великі гроші;

- *hefty sum* – значна сума: (92) *Her net worth is an undeniably hefty sum, but due to the conservatorship that was put in place following her mental health struggles in 2008, Spears has not been permitted to spend her hard-earned money as she chooses* (BS: URL) – Її статок є безперечно значною сумою, але через консерваторство, яке було запроваджено після її проблем із психічним здоров'ям у 2008 році, Спірс не мала можливості витратити свої важко зароблені гроші на свій розсуд.

Конкретизація полягає в тому, що перекладач вибирає для перекладу слова оригіналу слово з більш конкретним значенням у мові перекладу [33: 113].

Конкретизація застосовується при передачі розмовної лексики, емоційної та оцінної лексики, а також метафоричних висловлювань, уточнюючи образ, на якому будується сугестивний вплив у тексті:

- *up in the air* – зависло в повітрі: (40) *Even as the show was figuring out who would dance with Cody on Britney Spears night, the Peloton instructor revealed he, too, had breakthrough COVID, and everything was up in the air for a while* (DH: URL) – Навіть коли шоу з'ясовувало, хто буде танцювати з Коді в ніч Брітні Спірс, інструктор Пелотона виявив, що у нього теж був позитивний тест на COVID, і на деякий час все зависло в повітрі;

- *big deal* – великий куш: (55) *That's a big deal, considering director Wes Craven only had a budget of about \$1 million to work with for the movie* (NES: URL) – Це великий куш, враховуючи, що режисер Вес Крейвен мав для роботи над фільмом бюджет лише в 1 млн. доларів;

- *horror vein* – жанр жахів: (63) *After Krueger, Englund has kept working, continuing to seek out roles in the horror vein* (NES: URL) – Після Крюгера Енглунд продовжував працювати, продовжуючи шукати ролі у жанрі жахів;

- *first highly publicized love* – перше широко розголошене кохання: (90) *From there, she became a fixture on Disney's Mickey Mouse Club alongside fellow future stars Christina Aguilera, Ryan Gosling and her first highly publicized love, Justin Timberlake* (BS: URL) – З цього моменту вона стала постійним учасником Діснеєвського клубу Міккі-Мауса разом з колегами – майбутніми зірками Крістіною Агілерою, Раяном Гослінгом та її першим широко розголошеним коханим Джастіном Тімберлейком.

Модуляцією, або смисловим розвитком, називається заміна слова або словосполучення мови оригіналу одиницею мови перекладу, значення якої логічно виводиться із значення вихідної одиниці. Найбільш часто значення співвіднесених відрізків в оригіналі і перекладі опиняються при цьому зв'язаними причинно-наслідковими відносинами. І в цьому випадку відмова від «прямого» перекладу може бути вимушеною або залежати від вибору перекладача [33: 114].

Випадки застосування модуляції включають емоційну лексику, окремі повтори, метафори та маркери модальності:

- *brand-new chapter* – найновіший розділ: (2) *It's been six years since CSI: Crime Scene Investigation aired its last new episode on CBS, but that's about to change tonight when CSI: Vegas, the sequel to the original series, kicks off a brand-new chapter back in Las Vegas, where it all began* (CSI: URL) – Минуло шість років, як на CBS було показано останній новий епізод «CSI: Мислити як злочинець», але сьогодні ввечері це зміниться, коли вийде продовження

оригінального серіалу «CSI: Вегас», що розпочинає найновіший розділ у Лас-Вегасі, де все почалося;

- *new behavioral watching habits* – нові глядацькі звички: (9) “It’s a manifestation of the evolution of our franchise based on a new world, a new cast, new behavioral watching habits and streaming services which have dictated a different level of storytelling for our franchise,” *Zuiker said* (CSI: URL) – «Це прояв еволюції нашої франшизи, що базується вже на новому світі, новому акторському складі, нових глядацьких звичках та стрімінгових сервісах, які продиктували різний рівень оповіді для нашої франшизи», – сказав Цуйкер;

- *probably* – звичайно: (13) *Probably four or five years later we were talking to CBS about the possibility of returning because it would be coming up on our 20-year anniversary* (CSI: URL) – Звичайно, через чотири-п’ять років ми говорили з CBS про можливість повернення, оскільки це відбудеться на наш 20-річний ювілей;

- *immortalized* – увіковічені: (19) *Case in point: Boba Fett’s iconic armor, helmet and cape have been immortalized in some of the best-selling Star Wars merchandise ever* (BFB: URL) – Приклад: знакові обладунки, шолом та накидка Боби Фетта увіковічені як один з найбільш продаваних товарів «Зоряних воєн»;

- *where can I start* – з чого я можу почати: (45) *It worries me that there are families who can’t afford that extra learning, and I want to do more to help. Where can I start?* (FWT: URL) – Мене турбує те, що є сім’ї, які не можуть дозволити собі таке додаткове навчання, і я хочу зробити більше, щоб допомогти їм. З чого я можу почати?;

- *nabbed* – спіймала: (83) *As the inaugural winner of American Idol, Clarkson nabbed a \$1 million recording contract with RCA Records* (MI: URL) – Будучи першим переможцем American Idol, Кларксон спіймала контракт з RCA Records на запис у 1 мільйон доларів.

Таким чином, дослідження демонструє, що лексико-семантичні трансформації найчастіше використовуються при відтворенні емоційної,

оцінної, розмовної лексики, а також метафори, епітетів та маркерів модальності. Диференціація дозволяє передавати емоційну та оцінну лексику, уточнюючи значення тих чи інших одиниць для того, щоб передати читачеві саме те значення багатозначного слова, яке перекладач вважає основним. Застосування генералізації при відтворенні сугестії «жовтої преси» дозволяє узагальнити значення слова, спрощуючи сприйняття тексту читачем і таким чином концентруючи його увагу на чомусь іншому, що доцільно для передачі метафори та епітети. Конкретизації полягає в уточненні понять, що створюють сугестію, таким чином, підвищувати ефективність сугестивного впливу на читача «жовтої преси» при передачі розмовної лексики, емоційної та оцінної лексики, а також метафоричних висловлювань. Своєю чергою, використання модуляції дозволяє перекладачеві створити в уяві читача саме ті образи, що вимагаються сугестивною стратегією, що є найбільш доцільним при відтворенні емоційної лексики, окремих повторів, метафори та маркерів модальності.

3.3 Граматичні перекладацькі трансформації при передачі у перекладі сугестивного впливу «жовтої преси»

До граматичних трансформацій, які використовуються при передачі у перекладі сугестивного впливу «жовтої преси», належать транспозиція, граматичні заміни, додавання та вилучення.

Транспозиція – це перекладацька трансформація, яка полягає у зміні порядку слів у вислові чи реченні, що часто викликана структурними відмінностями у вираженні теми і реми у мові оригіналу та мові перекладу [33: 112].

Транспозиція при відтворенні емпатичних конструкцій може призводити до втрати їх експресивності, наприклад, *move forward it does – справді рухається вперед: (8) And move forward it does. In addition to the new cast members, CSI: Vegas will have the aforementioned longer storylines,*

something that never happened on the original (CSI: URL) – І серіал справді рухається вперед. На додаток до нових акторів, «CSI: Вегас» отримав вищезгадані довші сюжетні лінії, чого ніколи не було в оригіналі.

З іншого боку, при відтворенні ключних речень транспозиція уможлиблює їх адекватну передачу, наприклад, *And what a killer Krueger was* – *А яким убивцею був Крюгер: (52) And what a killer Krueger was! He wore a Fedora, a red and green striped sweater and a terrifying pair of knife gloves* (NES: URL) – А яким убивцею був Крюгер! Він був одягнений у фетровий капелюх, червоно-зелений светр у смужку та мав жахливу пару рукавиць з ножами.

Під **граматичними замінами** розуміємо заміну слова, що належить до однієї частини мови, словом, що належить до іншої (морфологічні заміни), або ж заміну однієї синтаксичної конструкції іншою (синтаксичні заміни) [33: 113].

Грамматичні заміни використовуються при передачі сугестивного впливу «Жовтої преси» надзвичайно часто. Морфологічні граматичні заміни включають:

1) заміну прикметника іменником:

- *cult-favorite* – *культовий улюбленець: (18) Even though he had a relatively small (but narratively significant) role in the franchise's original film trilogy as a bounty hunter chasing after Han Solo (Harrison Ford) for Darth Vader and Jabba the Hutt, the character's following has always reached far beyond cult-favorite status* (BFB: URL) – Незважаючи на те, що він мав порівняно невелику (але істотну) роль у оригінальній трилогії фільму франшизи як мисливець за головами, який переслідував Хана Соло (Гаррісон Форд) за вимогою Дарта Вейдера та Джабби Хатта, наступні персонажі завжди виходили далеко за рамки статусу культових улюбленців;

- *legal eagles* – *орли юриспруденції: (78) Clarkson's legal eagles have fired back that the company didn't actually have a talent agency license, which would get her off the hook for the fees* (MI: URL) – Орли юриспруденції

Кларксон відкинули можливість того, що компанія насправді не мала ліцензії агентства талантів, що б звільнило її від необхідності виплачувати гонорари;

2) заміну іменника прикметником, наприклад, *soap opera* – мильна опера: (62) *After Elm Street, he continued to have a healthy acting career, most notably on the 1980s TV soap operas Dynasty and Falcon Crest, spending eight to nine years on each* (NES: URL) – Після «Кошмару» він продовжував вести здорову акторську кар'єру, особливо в мильних операх 1980-х років «Династія» і «Фалкон Крест», витративши на кожен по вісім-дев'ять років;

3) заміну іменника прислівником, наприклад, *it's no wonder* – не дивно: (20) *Since then, the significance of Boba Fett has only grown, so it's no wonder that he'll soon get his due in a Disney+ series all his own* (BFB: URL) – З тих пір значення Боби Фетта тільки зросло, тому не дивно, що він незабаром отримає належне у своїй серії Disney+;

4) заміну Participle II іменником, наприклад, *thrilled* – захват: (41) *But then it was decided that Cody and Cheryl would do a Jazz number, which meant they would each be able to perform from their respective homes and continue on in their pursuit of the Mirror Ball trophy. The judges weren't thrilled with the results* (DH: URL) – Але потім було прийнято рішення, що Коді та Шеріл виконають джазовий номер, а це означає, що кожен з них зможе виступати зі своїх домівок і продовжувати гонитву за трофеєм Mirror Ball. Судді не були в захваті від результатів;

5) заміну Participle II прикметником, наприклад, *most revered* – найшанованіший: (17) *Boba Fett is one of the most revered characters in the Star Wars universe* (BFB: URL) – Боба Фетт – один з найшанованіших персонажів всесвіту «Зоряних воєн»;

6) заміна Participle I дієсловом, наприклад, *taking the leap* – зробив стрибок: (66) *Depp went on to be seen on the small screen in 21 Jump Street before taking the leap to film, where he's had a long career* (NES: URL) – Деппа почали бачити на маленькому екрані у «Джамп-стріт, 21», перш ніж він зробив стрибок у велике кіно, де він мав довгу кар'єру;

7) заміна Participle I прикметником, наприклад, *shocking* – шокуючий:(93) *She's also not been free to make a shocking array of decisions for herself, according to testimony she's given in court* (BS: URL) – Згідно зі свідченнями, які вона дала в суді, вона також не мала права приймати шокуючий перелік рішень щодо себе самої.

Синтаксичні граматичні заміни можуть включати:

1) заміну конструкції, що складається із декількох компонентів, єдиним словом, наприклад, *in fact* – фактично: (3) *In fact, it premieres exactly 21 years to the day after the original* (CSI: URL) – Фактично прем'єра серіалу виходить рівно через 21 рік після прем'єри оригінального серіалу;

2) заміна слова конструкцією із декількох слів, наприклад, *fortunately* – на щастя: (39) *Fortunately, the show rules permitted the judges to rate them based on a rehearsal video, so the couple were able to stay in the competition* (DH: URL) – На щастя, правила шоу дозволяли суддям оцінювати їх на основі відео з репетиції, тому пара змогла залишитися в конкурсі;

3) заміна категорії числа з однини на множину, наприклад, *hot topic* – гарячі теми: (44) *In conjunction with features covering these hot topic issues, Parade.com has also teamed up with Lauren Smith Brody, founder of The Fifth Trimester movement and consulting, which supports the transition back to work after baby to keep women in the workplace and foster gender equality* (FWT: URL) – У поєднанні з тим, що охоплює ці гарячі теми, Parade.com також об'єднався з Лорен Сміт Броді, засновницею руху та консультацій «П'ятий триместр», яка підтримує повернення до роботи після народження дитини, щоб зберегти жінкам робочі місця та сприяти гендерній рівності.

Трансформація **додавання** полягає у введенні в переклад лексичних елементів, що відсутні в оригіналі, з метою правильної передачі смислу речення (оригіналу), що перекладається, та / або дотримання мовленнєвих і мовних норм, що існують у культурі мови перекладу. Трансформація додавання використовується для компенсації семантичних або граматичних втрат, що мають місце в процесі перекладу [33: 113].

Додавання використовується при передачі гіпербол, оцінної лексики, евфемізмів з метою підвищити експресивність висловлювання:

- *is everything* – це наше все: (15) *Timing is everything. We had a great, successful 16-year run, so you don't want to come back to [CBS] a year after you got canceled to come back* (CSI: URL) – Час – це наше все. У нас був чудовий, успішний 16-річний серіал, тому ви не хочете повертатися до [CBS] через рік після того, як ваше шоу скасували;

- *fast* – і швидко: (47) *Guilt is a solo activity rooted in looking backward, and what we need right now for our kids – especially those with fewer resources – is collective progress forward, fast* (FWT: URL) – Провина – це одиночна діяльність, що базується на погляді назад, і те, що зараз потрібно нашим дітям – особливо тим, у кого мало ресурсів – це колективний прогрес, і швидко;

- *passing away* – пішов з життя: (57) *The filmmaker went on to write and direct movies like The People Under the Stairs, Vampire in Brooklyn and the first four Scream films before passing away in 2015* (NES: URL) – Режисер продовжував писати та режисерувати такі фільми, як «Люди під сходами», «Вампір з Брукліну» та перші чотири фільми «Крик», перш ніж пішов з життя у 2015 році;

- *detrimental* – завдати шкоди: (72) *However, she also noted that being too busy can be detrimental, so balance is key* (MI: URL) – Однак вона також зазначила, що надмірна зайнятість може завдати шкоди, тому баланс є ключовим;

- *reportedly* – за оцінками: (73) *Kelly Clarkson reportedly has an estimated net worth of \$45 million* (MI: URL) – За оцінками, чистий капітал Келлі Кларксон становить 45 мільйонів доларів.

Трансформація **вилучення** – виправдане з точки зору еквівалентності перекладу, в першу чергу норм мови перекладу, усунення в тексті перекладу тих плеонастичних або тавтологічних лексичних елементів, які за нормами мови перекладу є частинами імпліцитного смислу тексту [33: 113].

Вилучення передбачає опущення, у першу чергу, другорядних для вираження основної ідеї лексичних одиниць при відтворенні здебільшого стилістичних та граматико-синтаксичних засобів створення сугестії, наприклад:

- *as luck would have it – як пощастило: (14) And as luck would have it, we'll be debuting October 6, 2021, 21 years to the date of which we aired originally (CSI: URL) – І, як пощастило, ми дебютуємо 6 жовтня 2021 року, через 21 рік після дати, коли ми виходили в ефір перший раз;*

- *under lock and key – під замком: (26) It's a new world. They like to keep the Star Wars stuff under lock and key (BFB: URL) – Це новий світ. Вони люблять тримати інформацію про «Зоряні війни» під замком;*

- *we hope so – сподіваємося: (28) Will Grogu be in The Book of Boba Fett? We hope so! (BFB: URL) – Чи буде Грогу в «Книзі Боби Фетта»? Сподіваємося!;*

- *this is such an important question – це таке важливе питання: (46) This is such an important question! Let's start by sidelining guilt (FWT: URL) – Це таке важливе питання! Почнемо з усунування відчуття провини;*

- *much, much – набагато: (49) Students of color, students with disabilities, and kids in rural and high-poverty school districts (millions of whom relied on school for everything from breakfast to wifi) have a much, much steeper hill to climb (FTW: URL) – Учням з нацменшин, учням з обмеженими можливостями та дітям у сільських та шкільних округах з високим рівнем бідності (мільйони з яких покладалися на школу у всьому, від сніданку до Wi-Fi) доведеться піднятися на набагато більш крутий пагорб.*

В окремих випадках може вилучатися весь засіб створення сугестії без якої-небудь компенсації:

- *as much as: (51) But no cinematic icon made people more afraid to go to bed back then as much as Freddy Krueger from A Nightmare on Elm Street, a killer who attacked his victims only after they fall asleep (NES: URL) – Але жодна кінематографічна ікона так не лякала людей, щоб вони боялися лягати*

спати, як Фредді Крюгер із фільму «Кошмар на вулиці В'язів», вбивця, який нападав на своїх жертв лише після того, як вони засипали;

- *breakthrough*: (38) *She revealed she had tested positive for breakthrough COVID last week and wouldn't be able to dance with Cody Rigsby on last week's show* (DH: URL) – Вона розповіла, що минулого тижня вона пройшла позитивний тест на COVID і не змогла танцювати з Коді Рігсбі на шоу минулого тижня.

Отже, використання транспозиції та граматичних заміни при відтворенні мовних засобів сугестії у «жовтій пресі» може викликатися граматичними та синтаксичними розбіжностями між англійською та українською мовою, оскільки англійська мова є аналітичною, а українська – синтетичною. Шляхом застосування трансформації додавання перекладач має можливість інтенсифікувати сугестивний вплив або надати пояснення щодо сюжету або фігурантів статті, вилучення – спростити текст.

3.4 Лексико-граматичні перекладацькі трансформації та їх використання під час відтворення сугестивного впливу текстів «жовтої преси» в перекладі

Лексико-граматичні перекладацькі трансформації, які використовуються при відтворенні українською мовою сугестії «жовтої преси», представлені цілісним перетворенням.

Цілісне перетворення передбачає вираження смислу сказаного на одній мові засобами іншої, які не є ані словниковими, ані контекстуальними відповідниками окремих слів. Така трансформація ставить перед перекладачем вимогу широкої та глибокої соціокультурної компетенції, глибоких знань культури й мови обох народів [33: 115].

Найчастіше цілісне перетворення використовується як засіб передачі при перекладі ідіоматичних виразів та фразових дієслів:

- *keeping fans on their toes* – тримає шанувальників у напрузі: (21) *The famous Jedi hunter is a consistently mysterious figure, keeping fans on their toes thanks to his ambiguous nature as a character who does bad things but may not truly be a bad guy* (BFB: URL) – Відомий мисливець на джедаїв – це таємнича фігура, яка постійно тримає шанувальників у напрузі завдяки своїй неоднозначній натурі як персонажа, який робить погані вчинки, але може і не бути справді поганим хлопцем;

- *kept close to the proverbial vest* – зберігаються за сімома замками: (25) *Like most Disney+ shows, details about The Book of Boba Fett casting are being kept close to the proverbial vest* (BFB: URL) – Як і більшість шоу Disney+, подробиці про кастинг «Книги Боби Фетта» зберігаються за сімома замками;

- *made it through* – пройшов: (37) *Season 29 of Dancing with the Stars made it through without any COVID-19 complications, but such is not the case for season 30* (DH: URL) – 29-й сезон «Танців з зірками» пройшов без ускладнень через COVID-19, але це не спрацює для 30-го сезону;

- *made a mint* – заробити купу грошей: (69) *Kelly Clarkson has made a mint over the course of her nearly 20-year career as a singer, TV personality and more – and a lot of that can be credited not just to her business savvy, but also to being true to herself* (MI: URL) – Келлі Кларксон за свою майже 20-річну кар'єру співачки, телевізійної особистості та багато іншого заробила купу грошей – і багато з цього можна зарахувати не лише на рахунок її бізнес-кмітливості, а й вірності собі;

- *hit her in her wallet* – влетіти в копійчку: (72) *Clarkson's divorce from Blackstock might hit her in her wallet, but it's looking more and more like her bottom line will survive the blow* (MI: URL) – Розлучення Кларксон з Блекстоком може влетіти їй у копійчку, але все більше і більше схоже, що вона переживе удар;

- *shell out* – розкошелитися: (77) *All of those figures are, for the time being, what Clarkson will shell out as their divorce case is still pending – meaning,*

the amounts could change once their split is fully settled (MI: URL) – Наразі на всі ці цифри Кларксон доведеться роzkошелитися, оскільки їхня справа про розлучення ще триває – це означає, що суми можуть змінитися після повного врегулювання їх розлучення.

Цілісне перетворення також є ефективним засобом передачі при перекладі сленгу та одиниць розмовної лексики з огляду на те, що такі засоби часто є образними та експресивними:

- *sneak peek – поглядати*: (1) *CSI Creator Anthony Zuiker Gives a Sneak Peek into the Surprising Season 1 Premiere of CSI: Vegas* (CSI: URL) – Творець «CSI» Ентоні Цуйкер дозволив поглядати на дивовижну прем'єру першого сезону «CSI: Вегас»;

- *no-no – заборонний плід*: (10) *Another difference in addition to longer episodic cases is more personal arcs with possible visits to the characters' homes, which was a no-no on the original show, which had an ironclad rule against home visits* (CSI: URL) – Ще однією відмінністю, на додаток до більш тривалих епізодичних випадків, є більш особисті арки з можливими відвідуваннями будинків героїв, що було «заборонним плодом» в оригінальному шоу, в якому було залізне правило не відвідувати дім;

- *rinse and repeat nature – манера кожен раз по-новому показувати*: (11) *We didn't really bring our problems or our personal life home because our rinse and repeat nature of doing these standalone crimes of the week was the most important* (CSI: URL) – Ми насправді не приносимо своїх проблем чи особистого життя додому, тому що наша манера кожен раз по-новому показувати здійснення цих окремих злочинів тижня була найважливішим аспектом у серіалі;

- *and everything in between – та всього такого*: (43) *Parade.com launched Parent vs. Pandemic in early 2021 as a way for concerned parents to get the solutions and help they need as they navigate tough choices – from pod planning, virtual learning and everything in between* (FWT: URL) – Parade.com запустив серію «Батьки проти пандемії» на початку 2021 року як спосіб для

зацікавлених батьків отримати рішення та допомогу, яка їм потрібна, коли вони роблять важкий вибір – щодо електронного планування, віртуального навчання та всього такого;

- *smart-aleck – розумник: (54) This wasn't a silent killer like Halloween's Michael Myers or Friday the 13th's Jason Voorhees, but a smart-aleck who taunted victims – "I'm your boyfriend now, Nancy!" – before doing away with them (NES: URL) – Це вже був не мовчазний вбивця, як Майкл Майерс у «Хеллоуїні» або Джейсон Вурхіс у «П'ятниця 13-го», а розумник, який насміхався над жертвами – «Тепер я твій хлопець, Ненсі!» – перш ніж покінчити з ними;*

- *yup – еге ж: (79) Yup, and in August 2021, Clarkson got a big win in her divorce case when a judge upheld that agreement in full (MI: URL) – Еге ж, і в серпні 2021 року Кларксон здобула велику перемогу у своїй справі про розлучення, коли суддя повністю підтримав цю угоду.*

До того ж, цілісне перетворення дозволяє адекватно передати епітети та метафори, коли немає можливості зберегти образність іншим чином:

- *gird yourself – потирати руки: (58) As Halloween approaches and you gird yourself for a Nightmare on Elm Street rewatch, find out more about what the Nightmare franchise's cast is up to these days (NES: URL) – Коли наближається Хеллоуїн, і ви потираєте руки в надії переглянути фільм «Кошмар на вулиці В'язів», дізнайтеся більше про те, як сьогодні живуть актори франшизи «Кошмарів»;*

- *linchpin – відправний момент: (59) Langenkamp was the linchpin of the original film as Nancy, the teenager who attracted Freddy Krueger's attention (NES: URL) – Лангенкамп стала відправним моментом оригінального фільму як Ненсі, підліток, який привернув увагу Фредді Крюгера;*

- *mind-boggling – приголомшливий: (96) To the rest of us, \$60 million may be a mind-boggling figure – but it's actually surprisingly small for a megastar of Spears' stature (BS: URL) – Для нас, решти, 60 мільйонів доларів можуть бути приголомшливою цифрою, але насправді це на диво мало для мегазірки на зразок Спірс.*

Отже, цілісне перетворення здебільшого використовується при відтворенні сугестії що базується на розмовній лексиці, ідіоматичних виразах, метафорах, епітетах та інших образних висловлюваннях.

З метою виявлення закономірностей відтворення при перекладі сугестивного впливу в текстах «жовтої преси» здійснено аналіз частотності засобів її передачі відповідно до мовних рівнів, на яких застосовуються перекладацькі трансформації, результати якого представлено в *таблиці 3.1*.

Таблиця 3.1

Засоби відтворення при перекладі сугестії в англійськомовній
«жовтій пресі»

Перекладацькі трансформації	Кількість	Частка
1. Лексичні трансформації	16	16%
практична транскрипція	2	2%
транслітерація	2	2%
калькування	12	12%
2. Лексико-семантичні трансформації	31	31%
диференціація	13	13%
генералізація	6	6%
конкретизація	4	4%
модуляція	8	8%
3. Граматичні трансформації	27	27%
транспозиція	2	2%
граматичні заміни	13	13%
додавання	5	5%
вилучення	7	7%
4. Лексико-граматичні трансформації	26	26%
цілісне перетворення	26	26%
Загалом	100	100%

Таким чином, у ході дослідження виявлено, що при відтворенні сугестії в текстах англійськомовної «жовтої преси» українською мовою практично в рівній мірі використовуються лексико-семантичні (31%), граматичні (27%), лексико-граматичні (26%) та лексичні (16%) перекладацькі трансформації.

Висновки до розділу 3

1. До лексичних трансформацій (16%) при відтворенні мовних засобів сугестії «жовтої преси» належать калькування (12%), практична транскрипція (2%) та транслітерація (2%). Калькування дозволяє відтворити засоби реалізації сугестії, компоненти яких мають словникові еквіваленти в українській мові, а граматична структура таких засобів повинна співпадати в англійській та українській мові. Транскрипція та транслітерація дозволяють відтворити експресивні засоби реалізації сугестії, зберігаючи при цьому конотативні характеристики сленгових одиниць та одиниць оцінної лексики та вплив, який вони здійснюють на читача.

2. Лексико-семантичні трансформації (31%), які використовуються як засоби відтворення сугестії «жовтої преси» при її перекладі українською мовою, представлені диференціацією (13%), модуляцією (8%), генералізацією (6%) та конкретизацією (4%). Диференціація дозволяє передавати емоційну та оцінну лексику, уточнюючи значення тих чи інших одиниць для того, щоб передати читачеві саме те значення багатозначного слова, яке перекладач вважає основним. Своєю чергою, використання модуляції дозволяє перекладачеві створити в уяві читача саме ті образи, що вимагаються сугестивною стратегією, що є найбільш доцільним при відтворенні емоційної лексики, окремих повторів, метафори та маркерів модальності. Застосування генералізації при відтворенні сугестії «жовтої преси» дозволяє узагальнити значення слова, спрощуючи сприйняття тексту читачем і таким чином концентруючи його увагу на чомусь іншому, що доцільно для передачі метафори та епітети. Конкретизації полягає в уточненні понять, що створюють сугестію, таким чином, підвищувати ефективність сугестивного впливу на читача «жовтої преси» при передачі розмовної лексики, емоційної та оцінної лексики, а також метафоричних висловлювань.

3. До граматичних трансформацій (27%), які використовуються при передачі у перекладі сугестивного впливу «жовтої преси», належать

граматичні заміни (13%), вилучення (7%), додавання (5%) та вилучення (2%). Використання транспозиції та граматичних заміни при відтворенні мовних засобів сугестії у «жовтій пресі» може викликатися граматичними та синтаксичними розбіжностями між англійською та українською мовою, оскільки англійська мова є аналітичною, а українська – синтетичною. Шляхом застосування трансформації додавання перекладач має можливість інтенсифікувати сугестивний вплив або надати пояснення щодо сюжету або фігурантів статті, вилучення – спростити текст.

4. Лексико-граматичні перекладацькі трансформації (26%), які використовуються при відтворенні українською мовою сугестії «жовтої преси», представлені цілісним перетворенням (26%). Цілісне перетворення здебільшого використовується при відтворенні сугестії що базується на розмовній лексиці, ідіоматичних виразах, метафорах, епітетах та інших образних висловлюваннях.

ВИСНОВКИ

Вербальна сугестія розуміється як латентний вербально-психологічний вплив на людину, націлений на її підсвідомість, емоції та поведінку, який здатний викликати у неї конгруентні почуття, думки, дії, образи без критичного аналізу вхідної інформації за допомогою арсеналу вербальних і невербальних засобів, націлених на зміну свідомості сугеренда. Сугестія ґрунтується на апеляції до емоцій адресата, виведенні його зі стану «емоційної рівноваги», що призводить до некритичності сприйняття інформації та формування її нераціональної оцінки. Загальний механізм сугестії передбачає: виявлення потреби сугестором → формування потреби сугерендом → настанову → залучення фонових факторів + / вплив на мішені сугеренда → власне ефект сугестії.

При відтворенні сугестивних текстів перекладач знаходиться під постійним впливом зовнішніх чинників, бо є нерозривно пов'язаним з тією об'єктивною реальністю, у якій його робота виконується. З іншого боку, люди по-різному реагують на мовні одиниці, а значить, на референти й денотанти, які вони позначають. Всі ці фактори вимагають від перекладача збереження таких прагматичних значень при перекладі, як стилістична характеристика, реєстр слова, емоційне забарвлення та комунікативне навантаження мовних одиниць.

«Жовта преса» постає різновидом газетного дискурсу, що розуміється як певна комунікативна подія, середа, що продукує газетний текст, це процес і результат мовленнєвої комунікації в друкованих ЗМІ, динамічний за своїм характером когнітивно-комунікативний феномен, який є важливим компонентом комунікативного простору мас-медіа як інтерактивної системи, що інтерпретується з позицій прагматики. У «жовтій пресі» головними темами постають канонічні самозбереження, марнославство, любов і розмноження, а що створює значний потенціал для маніпулятивності та сугестивності таких текстів. «Жовта преса» закликає не до аналітичних

міркувань, а до співчуття і співпереживання, вона набуває рису тематичного еkleктизму або «фрагментації» свідомості, «кліповості» образів, тематичної «мозаїчності», а прихована ідеологічна функція цих видань робить їх потужною зброєю, здатною управляти мільйонною аудиторією.

Сугестивність англomовної «жовтої преси» є дискурсивним феноменом та реалізується на всіх мовних рівнях, найчастіше – на лексичному рівні (54%). Таким чином, автори текстів видань «жовтої преси» прямо вказують читачеві на те, як він повинен сприймати матеріал. Зокрема, найчастіше автори таких текстів послуговуються оцінною лексикою (21%) як засобом навіювання ставлення до певних явищ та ідіоматичними виразами (10%), що створюють в уяві читача образи змальовуваних подій. Практично в рівній мірі використовуються граматико-синтаксичні (25%) та стилістичні (21%) мовні засоби створення сугестії. При цьому на граматико-синтаксичному рівні основними засобами створення сугестії є модальність, вставні конструкції та риторичні питання (по 5%). На стилістичному рівні основою створення сугестії в текстах «жовтої преси» є метафора (11%).

Виділено п'ять основних стратегій створення сугестивного впливу в текстах англomовної «жовтої преси». До них належать такі: 1) стратегія єдності автора і читача; 2) стратегія зміни психоемоційного стану читача; 3) стратегія створення асоціацій; 4) стратегія стереотипізації; 5) стратегія створення ситуації некритичного мислення.

У ході дослідження виявлено, що при відтворенні сугестії в текстах англomовної «жовтої преси» українською мовою практично в рівній мірі використовуються лексико-семантичні (31%), граматичні (27%), лексико-граматичні (26%) та лексичні (16%) перекладацькі трансформації.

Лексико-семантичні трансформації (31%), які використовуються як засоби відтворення сугестії «жовтої преси» при її перекладі українською мовою, представлені найчастіше диференціацією (13%), що дозволяє передавати емоційну та оцінну лексику, уточнюючи значення тих чи інших одиниць для того, щоб передати читачеві саме те значення багатозначного

слова, яке перекладач вважає основним, та модуляцією (8%), яка дозволяє перекладачеві створити в уяві читача саме ті образи, що вимагаються сугестивною стратегією, що є найбільш доцільним при відтворенні емоційної лексики, окремих повторів, метафори та маркерів модальності. Граматичні трансформації (27%), які використовуються при передачі у перекладі сугестивного впливу «жовтої преси», представлені переважно граматичними замінами (13%), використання яких може викликатися граматичними та синтаксичними розбіжностями між англійською та українською мовою, оскільки англійська мова є аналітичною, а українська – синтетичною. Лексико-граматичні перекладацькі трансформації (26%), які використовуються при відтворенні українською мовою сугестії «жовтої преси», представлені цілісним перетворенням (26%). Цілісне перетворення здебільшого використовується при відтворенні сугестії що базується на розмовній лексиці, ідіоматичних виразах, метафорах, епітетах та інших образних висловлюваннях. Лексичні трансформації (16%) найчастіше представлені калькуванням (12%), що дозволяє відтворити засоби реалізації сугестії, компоненти яких мають словникові еквіваленти в українській мові, а граматична структура таких засобів повинна співпадати в англійській та українській мові.

Перспективами подальших досліджень є визначення когнітивних механізмів створення сугестивного впливу в текстах «жовтої преси», а також детальне вивчення способів відтворення в українському перекладі мовних засобів сугестії «жовтої преси» відповідно до їх рівня, оскільки проведене дослідження демонструє, що різні мовні засоби створення сугестії можуть передаватися при перекладі різними способами.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Аккурт В. Є. Теоретичні аспекти поняття сугестивності в лінгвістиці. *Науковий вісник ПНПУ ім. К. Д. Ушинського*. 2019. № 28. С. 5–17.
2. Аспатурян А. Р. Стратегии манипуляции общественным мнением при переводе с русского на французский интервью российских политиков (на материале французской прессы). Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2019. 63 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Москва: Международные отношения, 1975. 237 с.
4. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики. Київ: Видавничий центр «Академія», 2004. 344 с.
5. Бехтерев В. М. объективная психология. Москва: Наука, 1991. 425 с.
6. Бехтерев В. М. Внушение и его роль в общественной жизни. Санкт-Петербург: СПб «Питер», 2001. 256 с.
7. Блумфильд Л. Язык. Москва: Наука, 1968. 292 с.
8. Богданова І. В. Сугестивний потенціал прецедентних одиниць в українському медійному дискурсі початку ХХІ ст.: автореф. дис. ... канд. філолог. наук: 10.02.01 / Донецький національний університет. Вінниця, 2016. 22 с.
9. Волкова Т. А. Стратегия перевода как параметр изучения языковой личности переводчика. *Вестник Челябинского государственного педагогического университета*. 2012. № 6. С. 192–209.
10. Врабель Т. Прагматичні аспекти перекладу у світлі міжкультурної комунікації. *Наукові записки*. 2011. № 95 (1). С. 382–385.
11. Гарбар І. О. Вербальні маркери сугестії в сучасному американському юридичному трилері: дис. ... канд. філолог. наук: 10.02.04 / Запорізький національний університет. Київ – Запоріжжя, 2019. 346 с.

12. Герасименко О. Ю. Потрактування дискурсу та його характеристика у лінгвістичній думці. *Интеллект. Особистість. Цивілізація*. 2021. № 1 (22). С. 30–39.

13. Гончаров Г. Энциклопедия гипноза. Суггестия и гипноз. URL: <https://books.google.com.ua/books?id=BL5EDwAAQBAJ&pg=PT4&lpg=PT4&dq> (дата звернення 02.01.2021)

14. Греймас А. Ж., Курте Ж. Семиотика. Объяснительный словарь теории языка. *Семиотика*. Москва: Радуга, 1983. С. 525–550.

15. Грищенко І. А. Мовно-стилістичні засоби комунікативно-прагматичного впливу: перекладознавчий аспект. Київ: Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», 2018. 111 с.

16. Денисова С. П. Дискурс у сучасних комунікаційних системах. *Дискурс у комунікаційних системах*. Київ: КиМУ, 2004. С. 5–14.

17. Деркач Д. В. Мас-медійний жанр ток-шоу: природа, функції, аспектологія дослідницького пошуку. *Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика*. 2013. № 26. С. 41–47.

18. Дидык Ю. А. Речевая манипуляция в оригинальном и переводном тексте (на материале пьес Б. Шоу): автореф. дисс. ... канд. филолог. наук: 10.02.19 / ГОУ ВПО Ульяновский государственный университет. Саратов, 2010. 24 с.

19. Егорова С. А. Спортивный газетно-публицистический дискурс: коммуникативные стратегии и тактики: дисс. ... канд. Филолог. Наук: 10.02.19 / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет». Ставрополь, 2021. 184 с.

20. Жданова И. И. Толерантный газетный дискурс (на материале русскоязычной зарубежной прессы): дисс. ... канд. филолог. наук: 10.02.01 / Мурманский государственный гуманитарный университет. Мурманск, 2015. 258 с.

21. Желтухина М. Р. Тропологическая суггестивность масс-медиального дискурса: о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ. Москва: Институт языкознания РАН, 2003. 656 с.

22. Золотова Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. Москва: Едиториал УРСС, 2003. 367 с.

23. Ідеологія перекладу в контексті російсько-українського збройного конфлікту (ключові терміни у ЗМІ). URL: <https://lingua.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/04/Konkursna-robota-ne-viyna-.pdf> (дата звернення: 02.01.2021).

24. Ільницька Л. Л. Англомовний суггестивний дискурс: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський національний ун-т імені Тараса Шевченка. Київ, 2006. 222 с.

25. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России. Москва: ЭТС, 2002. 184 с.

26. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Москва: ЭТС, 2002. 424 с.

27. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс, 2003. 280 с.

28. Красных В. В. Анализ дискурса. *Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках*. Москва: Языки славянской культуры, 2004. С. 242–250.

29. Кубрякова Е. С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. Москва: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.

30. Кузьменко Л. Г., Привалова Ю. В. Передача эмоционального воздействия с помощью языкового манипулирования на потенциального покупателя при переводе рекламных текстов автомобилей Mercedes. URL: <https://scienceforum.ru/2013/article/2013006393> (дата звернення: 02.01.2021).

31. Лесная М. В. Топология современных таблоидных СМИ России, Великобритании и США: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10 / Кубанский государственный университет. Краснодар, 2010. 20 с.
32. Линецкий М. Л. Внушение. Знание. Вера. Киев: Политиздат Украины, 1998. 160 с.
33. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Київ: Ленвіт, 2006. 175 с.
34. Монастырская А. А. Таблоидная пресса в России, 1990-2000 гг.: дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. / Санкт-Петербургский государственный университет. Санкт-Петербург, 2003. 190 с.
35. Мошкович В. В. Адекватність та еквівалентність як основоположні критерії оцінки якості перекладу. URL: <http://d21227401/utmn/ru/docs/5422/pdf> (дата звернення: 02.01.2021).
36. Мудраченко Т. Б. Сугестія як засіб мовленнєвого впливу. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. 2015. № 56. С. 211–214.
37. Павлик О. Прагматичні аспекти в перекладі. *Актуальні питання гуманітарних наук. Мовознавство. Літературознавство*. 2020. № 31. Т. 2. С. 191–196.
38. Паршин П. Б. Речевое воздействие: основные формы и разновидности. *Рекламный текст: семиотика и лингвистика*. Москва: ИД Гребенникова, 2000. С. 53–55.
39. Паславська І. Прагматична адаптація тексту як засіб досягнення адекватності перекладу. URL: <http://www.vtei.com.ua/doc/2021/05102021/1/3.pdf> (дата звернення: 02.01.2021).
40. Петрик В. М., Присяжнюк М. М., Компанцева Л. Ф., Скулиш Є. Д., Бойко О. Д., Остроухов В. В. Сугестивні технології маніпулятивного впливу. За заг. ред. Є. Д. Скулиша. 2-ге вид. Київ: ЗАТ «ВІПОЛ», 2011. 248 с.

41. Полюк І. С., Бондар Л. В. Закономірності та особливості процесу письмового перекладу текстів різних жанрів. URL: http://novyn.kpi.ua/2006-3/07_Polyuk.pdf (дата звернення: 02.01.2021).

42. Поршнев Б. Ф. Социальная психология и история. Москва: Наука, 1979. URL: http://aleksandr-kommari.narod.ru/Porshnev_Sotsialnaya_psihologiya_i_istoriya.htm (дата обращения: 02.01.2021).

43. Почепцов Г. Г. Теорія комунікації. Київ: Видавничий центр «Київський університет», 1999. 308 с.

44. Сазонов Е. А. «Желтая» пресса в контексте развития печати XX века (социокультурный аспект): автореф. дисс. ... канд. филолог. наук: 10.01.10 / Воронежский государственный университет. Воронеж, 2004. 20 с.

45. Сдобников В. В. Инвариант перевода: миф или реальность? URL: http://www.sgu.ru/sites/default/files/textdocsfiles/2015/02/18/sdobnikov_v._v.-invariant_perevoda-mif_ili_realnost.pdf (дата звернення: 02.01.2021).

46. Сдобников В. В. Фактор цели и адресата в переводе. URL: <http://study-english.info/article025.php#ixzz2gvVA6WxB> (дата звернення: 02.01.2021).

47. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. Москва: АСТ: Восток-Запад, 2007. 448 с.

48. Селиванова Е. А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации. Киев: Брама, Изд-во Вовчок О. Ю., 2004. 336 с.

49. Серажим К. С. Дискурс як соціолінгвальне явище: методологія, архітектоніка, варіативність (на матеріалі сучасної газетної публіцистики). Київ: Націон. ун-т ім. Тараса Шевченка, 2002. 392 с.

50. Сіденко Н. Г. Жанрово-стилістичні детермінанти статусу англійської «жовтої» преси у газетному дискурсі. *Наукові записки НДУ ім. М. Гоголя. Філологічні науки*. 2014. Кн. 2. С. 228–233.

51. Тарасов Е. Ф. Речевое воздействие как проблема речевого общения. Речевое воздействие в сфере массовой коммуникации. Под ред. Ф. М. Березина, Е. Ф. Тарасова. Москва: Наука, 1990. 256 с.

52. Товстоліс Ю. Дефініція поняття «інтелектуальна преса» в теорії соціальних комунікацій. *Стиль і текст*. 2014. № 15. С. 193–201.
53. Фадєєва О. В., Явтушенко К. Р. Проблема відтворення емпатичної функції під час перекладу англомовних текстів. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. 2019. № 39. Т. 3. С. 83–88.
54. Христіанінова Р. О., Загороднова В. Ф., Глазова С. М., Крижко О. А., Олійник Е. В., Павлик Н. В., Юносова В. О. Мовні одиниці у газетному дискурсі початку ХХІ століття: колективна монографія. Мелітополь: Видавничий будинок Мелітопольської міської друкарні, 2017. 157 с.
55. Черепанова І. Ю. Клич Гамаюн. Научная магия суггестивного влияния языка. Москва: Издательский Дом «Профит Стайл», 2007. 464 с.
56. Чугу С. Д. Дослідження сучасного англомовного газетного тексту в категоріях медіалінгвістики. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія», серія «Філологія»*. 2018. № 4 (72). С. 57–60.
57. Шейнов В. П. Манипулирование сознанием. Минск: Харвест, 2010. 768 с.
58. Шелестюк Е. В. Речевое воздействие: онтология и методология исследования: Монография. Челябинск: ООО «Энциклопедия», 2008. 232 с.
59. Юсупов І. Ш. Знаки-символи в художньому дискурсі Е. По: впливовий вимір (проблеми конструювання Інтернет-каталога). Миколаїв: Національний університет кораблебудування імені адмірала Макарова, 2021. 53 с.
60. Ягодкина М. В., Иванова А. П., Сластущинская М. М. Реклама в коммуникационном процессе. Санкт-Петербург: Питер, 2014. 222 с.
61. Яновець А. І., Смаль О. В., Літкович Ю. В. Лінгво-когнітивні засоби реалізації суггестивного впливу у політичній комунікації (на матеріалі американського політичного дискурсу онлайн-платформ соціальних мереж). *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. 2019. № 5 (73). С. 14–16.

62. Asch S. E. *Social Psychology*. New York: Prentice-Hall, 1952. 380 p.
63. Austin J. L. *How to Do Things With Words*. Oxford: Clarendon Press, 1962. URL: <http://pubman.mpdl.mpg.de/pubma/.pdf> (дата звернення: 02.01.2021).
64. Bancroft W. *Suggestopedia and Language Acquisition: Variations on a Theme*. Toronto: Routledge, 1999. 320 p.
65. Bergelson M. B. *Cross-cultural Communication as Applied Cultural Linguistics: Understanding Others' Stories*. Paper presented at the 8-th International Cognitive Linguistics Conference. University of La Rioja, Logronyo. 2003. P. 8 – 9
66. Berretta A. *Introduction to Neurolinguistics*. Oxford: Oxford University Press, 2005. 448 p.
67. Bettinghaus Erwin. P. *Persuasive Communication*. New York, Chicago, San Francisco et. al.: Holt, Rinehart and Winston, 1980. 272 p.
68. Bolinger D. *Language – The Loaded Weapon: the Use and Abuse of Language Today*. London and New York: Longman, 1980. 214 p.
69. Cameron D. *Working with Spoken Discourse*. London: Sage, 2001. 216 p.
70. Candlin C. N. *Indroductio. Research and Practice in Professional Discourse*. Hong Kong: City University of Hong Kong Press, 2002. P. 1–39.
71. Carston R. *Linguistic Meaning, Communicated Meaning and Cognitive Pragmatics*. *Mind and Language vol. 17*. 2002. № 1–2. P. 127–148.
72. Chomsky N. *New Horizons in the Study of Language and Mind*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 230 p.
73. Dijk T. A. van. *Ideology and discourse analysis*. *Journal of Political Ideologies*. 2006. № 11(2). P. 115–140.
74. Kovalevska A. V. *Spin Doctoring in modern political discourse: linguistic aspect*. *Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія «Філологія»*. 2020. № 87. С. 90–96.

75. Neubert A. Pragmatische Aspekte der Übersetzung. Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. *Beihefte zur Zeitschrift "Fremdsprachen"*. 1968. № II. S. 21–33.

76. Scollon R., Scollon S. W. Intercultural communication: A discourse approach. Oxford-Cambridge: Blackwell Publishers, 2001. 369 p.

77. Wierzbicka A. Semantic primes and universals. Oxford, N.Y: Oxford University Press, 1996. 500 p.

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

(ЛЭС) — Лингвистический энциклопедический словарь. Москва: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.

(ПЕ) — Степанов О. М. Психологічна енциклопедія. Київ: «Академвидав», 2006. 424 с.

(ПТС) — Шапар В. Б. Психологічний тлумачний словник. Харків: Прапор, 2004. 640 с.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

(AK) — Amanda Kloots Says She Wishes Carrie Ann Inaba Would Be an “Impartial Judge” on Dancing with the Stars. *Parade*. URL: <https://parade.com/1272573/paulettecohn/dancing-with-the-stars-amanda-kloots-carrie-ann-inaba/> (дата звернення: 10.05.2021).

(BFB) — Boba Fett's Back! All About Disney+'s The Book of Boba Fett, Including Release Date and More. *Parade*. URL: <https://parade.com/1273143/jessicasager/book-of-boba-fett-release-date/> (дата звернення: 10.05.2021).

(BS) — Inside Britney Spears' Net Worth and How Much Money Is Riding on Ending Her Conservatorship. *Parade*. URL: <https://parade.com/1130110/jessicasager/britney-spears-net-worth/> (дата звернення: 10.05.2021).

(CBS) — CSI Creator Anthony Zuiker Gives a Sneak Peek into the Surprising Season 1 Premiere of CSI: Vegas. *Parade*. URL: <https://parade.com/1273656/paulettecohn/anthony-zuiker-csi-vegas-spoilers/> (дата звернення: 10.05.2021).

(DH) — Why Was Derek Hough Missing From Dancing with the Stars on Britney Night? *Parade*. URL: <https://parade.com/1273242/paulettecohn/derek-hough-misses-dancing-with-the-stars-week-3/> (дата звернення: 10.05.2021).

(FWT) — Five Ways to Take Action in Fighting Existing Disparity In Access to Education, According to Lauren Smith Brody. *Parade*. URL: <https://parade.com/1273909/parade/five-ways-to-take-action-in-fighting-existing-disparity-in-access-to-education-according-to-lauren-smith-brody/> (дата звернення: 10.05.2021).

(MI) — Miss Independent! Find Out About Kelly Clarkson's Net Worth, What Her Divorce Will Cost – And How Much Her Prenup Saved Her. *Parade*. URL: <https://parade.com/1195083/jessicasager/kelly-clarkson-net-worth/> (дата звернення: 10.05.2021).

(NES) — Keep Your Eyes Open And Take a Look at What the Original Nightmare on Elm Street Cast Is Up to Now. *Parade*. URL: <https://parade.com/1273409/kaigreen/nightmare-on-elm-street-cast-then-now/> (дата звернення: 10.05.2021).

(WAB) — When Are The Boys Back in Town? What We Know About Season 3 of Amazon's Sarcastic Superhero Hit. *Parade*. URL: <https://parade.com/1273458/kaigreen/the-boys-season-3/> (дата звернення: 10.05.2021).

ДОДАТОК

**Приклади сугестивних текстів «жовтої преси» та їх переклад
українською мовою**

	Текст мовою оригіналу	Переклад
1.	<i>CSI Creator Anthony Zuiker Gives a <u>Sneak Peek</u> into the Surprising Season 1 Premiere of CSI: Vegas (CSI: URL)</i>	Творець «CSI» Ентоні Цуйкер дозволив <u>попідглядати</u> на дивовижну прем'єру першого сезону «CSI: Вегас» (переклад наш — Л. К.).
2.	<i>It's been six years since CSI: Crime Scene Investigation aired its last new episode on CBS, but that's about to change tonight when CSI: Vegas, the sequel to the original series, kicks off a <u>brand-new chapter</u> back in Las Vegas, where it all began (CSI: URL).</i>	Минуло шість років, як на CBS було показано останній новий епізод «CSI: Мислити як злочинець», але сьогодні ввечері це зміниться, коли вийде продовження оригінального серіалу «CSI: Вегас», що розпочинає <u>найновіший розділ</u> у Лас-Вегасі, де все почалося.
3.	<i><u>In fact</u>, it premieres exactly 21 years to the day after the original (CSI: URL).</i>	<u>Фактично</u> прем'єра серіалу виходить рівно через 21 рік після прем'єри оригінального серіалу.
4.	<i>Times are different in <u>the crime lab</u> in 2021 (CSI: URL).</i>	У 2021-му в « <u>лабораторії злочинів</u> » настала <u>нова епоха</u> .
5.	<i>Thanks to Catherine Willows (Marg Helgenberger), who inherited a <u>goodly fortune</u> from her father, and a group of other concerned hotel owners, the Las Vegas P.D. crime lab has been fully</i>	Завдяки Кетрін Віллоуз (Марг Хельгенбергер), яка успадкувала від свого батька <u>смачненькі статки</u> , та групі інших зацікавлених власників готелів, «кримінальна лабораторія»

	<i>funded so it houses all the latest in forensic equipment for the new team of investigators, led by Maxine Roby (Paula Newsome) (CSI: URL).</i>	поліції Лас-Вегасу була повністю профінансована, тому в ній знаходиться все найновіше судово-медичне обладнання для нової групи слідчих на чолі з Максін Робі (Паула Ньюсом).
6.	<i>But the new 10-episode series will also have <u>a taste of the original</u> with the return of Gil Grissom (William Petersen), Sara Sidle (Jorja Fox), Jim Brass (Paul Guilfoyle) and David Hodges (Wallace Langham) with a storyline that will arc over the entire first season (CSI: URL).</i>	Але новий 10-серійний серіал також матиме <u>смак оригіналу</u> з поверненням Гіла Гріссом (Вільям Петерсен), Сари Сідл (Джорджа Фокс), Джима Брасса (Пол Гілфойл) та Девіда Ходжеса (Уоллес Ленгем) з сюжетом, який триватиме весь перший сезон.
7.	<i>“Having William Petersen, Jorja Fox and Paul Guilfoyle for our existing core audience, and then having a very diversified new ensemble of cast as <u>a combo platter</u> makes the most sense in my opinion,” series creator Anthony Zuiker told Parade.com in this exclusive interview (CSI: URL).</i>	«Для нашої існуючої аудиторії найкраще, на мою думку, повернути Вільяма Петерсена, Джорджу Фокс та Поля Гілфойла, а потім додати дуже різноманітний новий ансамбль акторів як <u>комплексну страву</u> », – розповів Parade.com у цьому ексклюзивному інтерв'ю творець серії Ентоні Цуйкер.
8.	<i>And <u>move forward it does</u>. In addition to the new cast members, CSI: Vegas will have the aforementioned longer storylines, something that never happened on</i>	І серіал <u>справді рухається вперед</u> . На додаток до нових акторів, «CSI: Вегас» отримав вищезгадані довші сюжетні лінії, чого ніколи не було в оригіналі.

	<i>the original (CSI: URL).</i>	
9.	<i>“It’s a manifestation of the evolution of our franchise based on a new world, a new cast, new behavioral watching habits and streaming services which have dictated a different level of storytelling for our franchise,” Zuiker said (CSI: URL)</i>	«Це прояв еволюції нашої франшизи, що базується <u>вже на новому світі, новому акторському складі, нових глядацьких звичках</u> та стрімінгових сервісах, які продиктували різний рівень оповіді для нашої франшизи», – сказав Цуйкер.
10.	<i>Another difference in addition to longer episodic cases is more personal arcs with possible visits to the characters’ homes, which <u>was a no-no on the original show</u>, which had an ironclad rule against home visits (CSI: URL).</i>	Ще однією відмінністю, на додаток до більш тривалих епізодичних випадків, є більш особисті арки з можливими відвідуваннями будинків героїв, що <u>було «заборонним плодом» в оригінальному шоу</u> , в якому було залізне правило не відвідувати дім.
11.	<i>We didn’t really bring our problems or our personal life home because our <u>rinse and repeat nature of doing these standalone crimes of the week</u> was the most important (CSI: URL).</i>	Ми насправді не приносимо своїх проблем чи особистого життя додому, тому що наша <u>манера кожен раз по-новому показувати</u> здійснення цих окремих злочинів тижня була найважливішим аспектом у серіалі.
12.	<i>Parade.com also spoke to Zuiker about how CSI changed not just procedural dramas but also</i>	Parade.com також поговорив із Цуйкером про те, як CSI змінив не лише драми-розслідування, а

	<i><u>spoilers</u> on the potential return of some of the series' infamous villains, and more (CSI: URL).</i>	й про <u>спойлери</u> щодо потенційного повернення деяких з сумнозвісних лиходіїв серіалу тощо.
13.	<i><u>Probably</u> four or five years later we were talking to CBS about the possibility of returning because it would be coming up on our 20-year anniversary (CSI: URL).</i>	<u>Звичайно</u> , через чотири-п'ять років ми говорили з CBS про можливість повернення, оскільки це відбудеться на наш 20-річний ювілей.
14.	<i>And <u>as luck would have it</u>, we'll be debuting October 6, 2021, 21 years to the date of which we aired originally (CSI: URL).</i>	І, <u>як пощастило</u> , ми дебютуємо 6 жовтня 2021 року, через 21 рік після дати, коли ми виходили в ефір перший раз.
15.	<i>Timing <u>is everything</u>. We had a great, successful 16-year run, so you don't want to come back to [CBS] a year after you got canceled to come back (CSI: URL).</i>	Час – <u>це наше все</u> . У нас був чудовий, успішний 16-річний серіал, тому ви не хочете повертатися до [CBS] через рік після того, як ваше шоу скасували.
16.	<i>So, it felt like the 20-year anniversary was <u>a pretty good excuse</u> to start talking about it (CSI: URL).</i>	Отже, здавалося, що 20-річний ювілей був <u>досить хорошим приводом</u> , щоб почати про це говорити.
17.	<i>Boba Fett is <u>one of the most revered</u> characters in the Star Wars universe (BFB: URL).</i>	Боба Фетт – <u>один з найшанованіших персонажів</u> всесвіту «Зоряних воєн».
18.	<i>Even though he had a relatively small (but narratively significant) role in the franchise's original film trilogy as a bounty hunter chasing</i>	Незважаючи на те, що він мав порівняно невелику (але істотну) роль у оригінальній трилогії фільму франшизи як мисливець

	<i>after Han Solo (Harrison Ford) for Darth Vader and Jabba the Hutt, the character's following has always reached far beyond <u>cult-favorite status</u> (BFB: URL).</i>	за головами, який переслідував Хана Соло (Гаррісон Форд) за вимогою Дарта Вейдера та Джабби Хатта, наступні персонажі завжди виходили далеко за рамки статусу <u>культових улюбленців</u> .
19.	<i>Case in point: Boba Fett's iconic armor, helmet and cape have been <u>immortalized</u> in some of the best-selling Star Wars merchandise ever (BFB: URL).</i>	Приклад: знакові обладунки, шолом та накидка Боби Фетта <u>увіковічені</u> як один з найбільш продаваних товарів «Зоряних воєн».
20.	<i>Since then, the significance of Boba Fett has only grown, so <u>it's no wonder</u> that he'll soon get his due in a Disney+ series all his own (BFB: URL).</i>	З тих пір значення Боби Фетта тільки зросло, тому <u>не дивно</u> , що він незабаром отримає належне у своїй серії Disney+.
21.	<i>The famous Jedi hunter is a consistently mysterious figure, <u>keeping fans on their toes</u> thanks to his ambiguous nature as a character who does bad things but may not truly be a bad guy (BFB: URL).</i>	Відомий мисливець на джедаїв – це таємнича фігура, яка постійно <u>тримає шанувальників у напрузі</u> завдяки своїй неоднозначній натурі як персонажа, який робить погані вчинки, але може і не бути справді поганим хлопцем.
22.	<i>Now, with a Boba Fett TV series on the way, fans are salivating at the chance to take a deeper look at a dark character who isn't necessarily <u>on the "dark side"</u> (BFB: URL).</i>	Тепер, коли йде серіал про Бобу Фетта, шанувальники пускають слинки від можливості глибше подивитися на темного персонажа, який не обов'язково <u>на «темній стороні»</u> .

23.	<i>Here's <u>everything</u> to know about <u>The Book of Boba Fett</u>, including <u>release date</u>, <u>cast</u>, and <u>more</u> (BFB: URL).</i>	Ось <u>все</u> , що потрібно знати про «Книгу Боби Фетта», включаючи дату виходу, акторський склад тощо.
24.	<i>That streaming service has typically rolled out its series in a <u>one-episode-per-week</u> format rather than dropping all of a season's episodes at once</i> (BFB: URL).	Цей стрімінговий сервіс зазвичай випускає свою серію у <u>форматі «один епізод на тиждень»</u> , а не випускає всі епізоди сезону одночасно.
25.	<i>Like most Disney+ shows, details about <u>The Book of Boba Fett</u> casting are being <u>kept close to the proverbial vest</u></i> (BFB: URL).	Як і більшість шоу Disney+, <u>подробиці про кастинг «Книги Боби Фетта» зберігаються за сімома замками</u> .
26.	<i>It's a new world. They like to keep the <u>Star Wars stuff under lock and key</u></i> (BFB: URL).	Це новий світ. Вони люблять тримати інформацію про «Зоряні війни» <u>під замком</u> .
27.	<i>Morrison also opened up to <u>The New York Times</u> in December 2020 about what he liked best about his <u>new-old gig</u></i> (BFB: URL).	У грудні 2020 року Моррісон також відкрив « <u>The New York Times</u> », що йому найбільше подобається у його <u>новому-старому шоу</u> .
28.	<i>Will Grogu be in <u>The Book of Boba Fett</u>? <u>We hope so!</u></i> (BFB: URL)	Чи буде Грогу в «Книзі Боби Фетта»? <u>Сподіваємося!</u>
29.	<i>It remains to be seen if our <u>beloved "Baby Yoda"</u> will appear in <u>The Book of Boba Fett</u></i> (BFB: URL).	Залишається з'ясувати, чи наш <u>улюблений «Малюк Йода»</u> з'явиться у «Книзі Боби Фетта».
30.	<i>Baby Yoda's <u>probably</u> the biggest actor in Hollywood at the moment,</i>	Зараз Малюк Йода, <u>напевне</u> , найбільший актор Голлівуду, але

	<i>but I never got to work with him very closely or with the people who move him around (BFB: URL).</i>	мені ніколи не доводилося дуже тісно працювати з ним або з людьми, які його рухають.
31.	<i>What has given fans “<u>a new hope</u>” for a Grogu appearance, however, is a production crew shirt from The Book of Boba Fett, which features a tiny Baby Yoda on the breast (BFB: URL).</i>	Однак те, що дало шанувальникам « <u>нову надію</u> » на появу Грогу, – це сорочка виробничої групи з «Книги Боби Фетта», на якій на грудях зображено крихітного Малюка Йоду.
32.	<i>It’s neither been confirmed nor denied whether Omega will appear in The Book of Boba Fett, but it’s <u>certainly</u> a possibility (BFB: URL).</i>	Не підтверджено і не спростовано, чи Омега з’явиться в «Книзі Боби Фетта», але це, <u>безперечно</u> , можливо.
33.	<i>The “<u>supes</u>” in the show aren’t the courageous heroes people expect; one could even say they’re the conceited villains (WAB: URL).</i>	« <u>Супери</u> » в шоу – це не мужні герої, яких очікують люди; можна навіть сказати, що вони – нахабні лиходії.
34.	<i>When you work so hard at something and we <u>really</u> are working so hard every day of our rehearsals, that payoff is so nice because it’s that reward from working so hard (AK: URL).</i>	Коли ти над чимось наполегливо працюєш, і ми <u>дійсно</u> наполегливо працюємо щодня під час своїх репетицій, результат такий приємний, тому що це винагорода від такої важкої роботи.
35.	<i><u>That said</u>, there is pressure that comes with being an early frontrunner, but Amanda says she can deal with it (AK: URL).</i>	<u>Тим не менш</u> , є тиск, який виникає через те, що ти стаєш першим лідером, але Аманда каже, що зможе з цим впоратися.
36.	<i>She just hopes to be able to live up</i>	Вона просто сподівається, що

	<i>to her <u>stellar start</u> (AK: URL).</i>	зможє виправдати свій <u>зірковий початок</u> .
37.	<i>Season 29 of Dancing with the Stars <u>made it through</u> without any COVID-19 complications, but such is not the case for season 30 (DH: URL).</i>	29-й сезон «Танців з зірками» <u>пройшов</u> без ускладнень через COVID-19, але це не <u>спрацює</u> для 30-го сезону.
38.	<i>She revealed she had tested positive for <u>breakthrough</u> COVID last week and wouldn't be able to dance with Cody Rigsby on last week's show (DH: URL).</i>	Вона розповіла, що минулого тижня вона пройшла позитивний тест на COVID і не змогла танцювати з Коді Рігсбі на шоу минулого тижня.
39.	<i><u>Fortunately</u>, the show rules permitted the judges to rate them based on a rehearsal video, so the couple were able to stay in the competition (DH: URL).</i>	<u>На щастя</u> , правила шоу дозволяли суддям оцінювати їх на основі відео з репетиції, тому пара змогла залишитися в конкурсі.
40.	<i>Even as the show was figuring out who would dance with Cody on Britney Spears night, the Peloton instructor revealed he, too, had <u>breakthrough</u> COVID, and everything was <u>up in the air</u> for a while (DH: URL).</i>	Навіть коли шоу з'ясовувало, хто буде танцювати з Коді в ніч Брітні Спірс, інструктор Пелотона виявив, що у нього теж був позитивний тест на COVID, і на деякий час все <u>зависло в повітрі</u> .
41.	<i>But then it was decided that Cody and Cheryl would do a Jazz number, which meant they would each be able to perform from their respective homes and continue on in their pursuit of the Mirror Ball</i>	Але потім було прийнято рішення, що Коді та Шеріл виконають джазовий номер, а це означає, що кожен з них зможе виступати зі своїх домівок і продовжувати гонитву за

	<i>trophy. The judges weren't thrilled with the results (DH: URL).</i>	трофеєм Mirror Ball. Судді не були <u>в захваті</u> від результатів.
42.	<i>We're back with Parent vs. Pandemic, a Parade.com series for parents who are navigating uncharted territory during the COVID-19 pandemic (FWT: URL).</i>	Ми повернулися до рубрики «Батьки проти пандемії», серії статей Parade.com для батьків, які ступають на <u>незвідану територію</u> під час пандемії COVID-19.
43.	<i>Parade.com launched Parent vs. Pandemic in early 2021 as a way for concerned parents to get the solutions and help they need as they navigate tough choices – from pod planning, virtual learning and everything in between (FWT: URL).</i>	Parade.com запустив серію «Батьки проти пандемії» на початку 2021 року як спосіб для зацікавлених батьків отримати рішення та допомогу, яка їм потрібна, коли вони роблять важкий вибір – щодо електронного планування, віртуального навчання та <u>всього такого</u> .
44.	<i>In conjunction with features covering these hot topic issues, Parade.com has also teamed up with Lauren Smith Brody, founder of The Fifth Trimester movement and consulting, which supports the transition back to work after baby to keep women in the workplace and foster gender equality (FWT: URL).</i>	У поєднанні з тим, що охоплює ці <u>гарячі теми</u> , Parade.com також об'єднався з Лорен Сміт Броуді, засновницею руху та консультацій «П'ятий триместр», яка підтримує повернення до роботи після народження дитини, щоб зберегти жінкам робочі місця та сприяти гендерній рівності.
45.	<i>It worries me that there are families who can't afford that extra</i>	Мене турбує те, що є сім'ї, які не можуть дозволити собі таке

	<i>learning, and I want to do more to help. <u>Where can I start?</u> (FWT: URL)</i>	додашкове навчання, і я хочу зробити більше, щоб допомогти їм. <u>З чого я можу почати?</u>
46.	<i><u>This is such an important question!</u> Let's start by sidelining guilt (FWT: URL).</i>	<u>Це таке важливе питання!</u> Почнемо з усування відчуття провини.
47.	<i>Guilt is a solo activity rooted in looking backward, and what we need right now for our kids – especially those with fewer resources – is collective progress forward, <u>fast</u> (FWT: URL).</i>	Провина – це одиночна діяльність, що базується на погляді назад, і те, що зараз потрібно нашим дітям – особливо тим, у кого мало ресурсів – це колективний прогрес, <u>і швидко</u> .
48.	<i><u>You're absolutely right to worry about a lopsided recovery for our kids</u> (FTW: URL).</i>	<u>Ви абсолютно праві, якщо турбуєтесь про поступове одужання наших дітей.</u>
49.	<i>Students of color, students with disabilities, and kids in rural and high-poverty school districts (millions of whom relied on school for everything from breakfast to wifi) have a <u>much, much</u> steeper hill to climb (FTW: URL).</i>	Учням з нацменшин, учням з обмеженими можливостями та дітям у сільських та шкільних округах з високим рівнем бідності (мільйони з яких покладалися на школу у всьому, від сніданку до Wi-Fi) доведеться піднятися <u>на набагато</u> більш крутий пагорб.
50.	<i>From gremlins to Chucky dolls to all kinds of masked mass murderers, the 1980s were <u>a great decade</u> for things that go bump in the night (NES: URL).</i>	Від гремлінів до ляльок Чакі до різного роду серійних вбивць у масках, 1980-ті роки були <u>чудовим десятиліттям</u> для жахів, які можна зустріти в ночі.

51.	<i><u>But no cinematic icon made people more afraid to go to bed back <u>then as much as Freddy Krueger from A Nightmare on Elm Street, a killer who attacked his victims only after they fall asleep</u></u> (NES: URL).</i>	Але <u>жодна</u> кінематографічна ікона так не лякала людей, щоб вони боялися лягати спати, <u>як</u> Фредді Крюгер із фільму «Кошмар на вулиці В'язів», вбивця, який нападав на своїх жертв лише після того, як вони засипали.
52.	<i><u>And what a killer Krueger was! He wore a Fedora, a red and green striped sweater and a terrifying pair of knife gloves</u></i> (NES: URL).	А яким убивцею був Крюгер! Він був одягнений у фетровий капелюх, червоно-зелений светр у смужку та мав жахливу пару рукавиць з ножами.
53.	<i><u>Even scarier, he had a sense of humor and a personality</u></i> (NES: URL).	<u>Навіть страшніше</u> , він мав почуття гумору та особистість.
54.	<i>This wasn't a silent killer like Halloween's Michael Myers or Friday the 13th's Jason Voorhees, but <u>a smart-aleck</u> who taunted victims – “I'm your boyfriend now, Nancy!” – before doing away with them</i> (NES: URL).	Це вже був не мовчазний вбивця, як Майкл Майерс у «Хеллоуїні» або Джейсон Вурхіс у «П'ятниця 13-го», а <u>розумник</u> , який насміхався над жертвами – «Тепер я твій хлопець, Ненсі!» – перш ніж покінчити з ними.
55.	<i>That's <u>a big deal</u>, considering director Wes Craven only had a budget of about \$1 million to work with for the movie</i> (NES: URL).	Це <u>великий куш</u> , враховуючи, що режисер Вес Крейвен мав для роботи над фільмом бюджет лише в 1 млн. доларів.
56.	<i><u>Not only did Nightmare spawn several sequels, a TV show and a remake, but the film also went on to</u></i>	«Кошмар» <u>не тільки</u> породив кілька сиквелів, телевізійне шоу та рیمейк, але й розпочав кар'єру

	<i>launch Craven's career as the "master of horror" (NES: URL).</i>	Крейвена як «майстра жахів».
57.	<i>The filmmaker went on to write and direct movies like <u>The People Under the Stairs</u>, <u>Vampire in Brooklyn</u> and the first four <u>Scream</u> films before <u>passing away</u> in 2015 (NES: URL).</i>	Режисер продовжував писати та режисерувати такі фільми, як «Люди під сходами», «Вампір з Брукліну» та перші чотири фільми «Крик», перш ніж <u>пішов з життя</u> у 2015 році.
58.	<i>As Halloween approaches and you <u>gird yourself for a Nightmare on Elm Street</u> rewatch, find out more about what the <u>Nightmare franchise's cast</u> is up to these days (NES: URL).</i>	Коли наближається Хеллоуїн, і ви <u>потираєте руки</u> в надії переглянути фільм «Кошмар на вулиці В'язів», дізнайтеся більше про те, як сьогодні живуть актори франшизи «Кошмарів».
59.	<i>Langenkamp was <u>the linchpin</u> of the original film as Nancy, the teenager who attracted Freddy Krueger's attention (NES: URL).</i>	Лангенкамп стала <u>відправним моментом</u> оригінального фільму як Ненсі, підліток, який привернув увагу Фредді Крюгера.
60.	<i>Nancy wasn't <u>a shrinking violet</u> of a teen girl, either; at the end of the movie, she realizes that she has to stand up to Krueger if she wants to stand a chance at getting out of her dreams alive (NES: URL).</i>	Ненсі не була <u>дівчинкою-фіалкою</u> ; наприкінці фільму вона розуміє, що їй доведеться протистояти Крюгеру, якщо вона хоче мати шанс вибратися із свого сну живою.
61.	<i>In fact, she returned for the third film in the franchise, as well as the <u>kinda-sequel</u>, standalone film <u>New Nightmare</u> in 1994, where she played herself in "the real world,"</i>	Насправді, вона повернулася для третього фільму франшизи, а також <u>свого роду сіквелу</u> , окремого фільму «Новий кошмар» 1994 року, де вона

	<i>which is also breached by Krueger</i> (NES: URL).	зіграла себе в «реальному світі», в який також проникає Крюгер.
62.	<i>After Elm Street, he continued to have a healthy acting career, most notably on the 1980s TV soap operas Dynasty and Falcon Crest, spending eight to nine years on each</i> (NES: URL).	Після «Кошмару» він продовжував вести здорову акторську кар'єру, особливо в <u>мильних операх</u> 1980-х років «Династія» і «Фалкон Крест», витративши на кожну по вісім-дев'ять років.
63.	<i>After Krueger, Englund has kept working, continuing to seek out roles in <u>the horror vein</u></i> (NES: URL).	Після Крюгера Енглунд продовжував працювати, продовжуючи шукати ролі у <u>жанрі жахів</u> .
64.	<i>However, he's <u>stepped out of his comfort zone</u> a few times; for example, voicing The Riddler and the Vulture in the animated Spectacular Spider-Man</i> (NES: URL).	Однак він кілька разів <u>виходив із зони комфорту</u> ; наприклад, озвучуючи Людину-Загадку і Грифа в анімаційній «Видовищній Людині-павуці».
65.	<i>It was Depp's buddy Nicolas Cage (<u>maybe you've heard of him?</u>) who encouraged him to turn to acting instead</i> (NES: URL).	Це був приятель Деппа Ніколас Кейдж (<u>можливо, ви чули про нього?</u>), що спонукав його перейти на акторську діяльність.
66.	<i>Depp went on to be seen on the small screen in 21 Jump Street before <u>taking the leap</u> to film, where he's had a long career</i> (NES: URL).	Деппа почали бачити на маленькому екрані у «Джамп-стріт, 21», перш ніж він <u>зробив стрибок</u> у велике кіно, де він мав довгу кар'єру.
67.	<i>His personal life hasn't gone so <u>swimmingly</u>; he has two children</i>	Його особисте життя протікає не так <u>плавно</u> ; у нього двоє дітей, і

	<i>and recently been dealing with a very messy and public divorce with actress Amber Heard that has stretched out for years (NES: URL).</i>	нещодавно він мав справу з дуже брудним і публічним розлученням з актрисою Ембер Херд, яке тривало роками.
68.	<i>Wyss' first <u>break</u> was in the 1982 comedy Fast Times at Ridgemont High (NES: URL).</i>	Перший <u>прорив</u> Вайс був у комедії 1982 року «Швидкі зміни в школі Ріджмонт-Хай».
69.	<i>Kelly Clarkson has <u>made a mint</u> over the course of her nearly 20-year career as a singer, TV personality and more – and a lot of that can be credited not just to her business savvy, but also to being true to herself (MI: URL).</i>	Келлі Кларксон за свою майже 20-річну кар'єру співачки, телевізійної особистості та багато іншого <u>заробила купу грошей</u> – і багато з цього можна зарахувати не лише на рахунок її бізнес-кмітливості, а й вірності собі.
70.	<i>In fact, Clarkson's charm, humor and relatability are just as responsible for getting her where she is today as her <u>stunning</u> vocal ability (MI: URL).</i>	Насправді, чарівність, гумор і відносність Кларксон так само відповідальні за те, щоб вона потрапила до неї сьогодні, як і її <u>приголомшливі</u> вокальні здібності.
71.	<i>Those <u>admirable</u> qualities are the reasons she's not only a Grammy-winning singer, but also an Emmy-winning talk show host, a songwriter, an author, a coach on The Voice and an in-demand brand ambassador (MI: URL).</i>	Ці <u>захоплюючі</u> якості є причинами того, що вона не тільки співачка, яка отримала «Греммі», а й ведуча ток-шоу «Еммі», автор пісень, автор, тренер у «Голосі» та затребуваний посол бренду.
72.	<i>However, she also noted that being</i>	Однак вона також зазначила, що

	<i>too busy can be <u>detrimental</u>, so balance is key (MI: URL).</i>	надмірна зайнятість може <u>завдати шкоди</u> , тому баланс є ключовим.
73.	<i>Kelly Clarkson <u>reportedly</u> has an estimated net worth of \$45 million (MI: URL).</i>	За <u>оцінками</u> , чистий капітал Келлі Кларксон становить 45 мільйонів доларів.
74.	<i>And when it comes to money and assets, what Clarkson has is a lot – even as her split from husband Brandon Blackstock may take a chunk out of her <u>ka-ching</u> (MI: URL).</i>	А коли справа доходить до грошей та активів, а у Кларксон їх багато – навіть коли її розлучення з чоловіком Бренденом Блекстоком може позбавити її <u>кешу</u> .
75.	<i>Clarkson’s divorce from Blackstock might <u>hit her in her wallet</u>, but it’s looking more and more like her bottom line will survive the blow (MI: URL).</i>	Розлучення Кларксон з Блекстоком може <u>влетіти їй у копійчку</u> , але все більше і більше схоже, що вона переживе удар.
76.	<i>TMZ also reported in August 2021 that Clarkson is <u>on the hook</u> for their kids’ tuition payments (MI: URL).</i>	У серпні 2021 року «TMZ» також повідомила, що Кларксон « <u>на гачку</u> » оплати за навчання своїх дітей.
77.	<i>All of those figures are, for the time being, what Clarkson will <u>shell out</u> as their divorce case is still pending – meaning, the amounts could change once their split is fully settled (MI: URL).</i>	Наразі на всі ці цифри Кларксон доведеться <u>розкошелитися</u> , оскільки їхня справа про розлучення ще триває – це означає, що суми можуть змінитися після повного врегулювання їх розлучення.
78.	<i>Clarkson’s <u>legal eagles</u> have fired back that the company didn’t</i>	<u>Орли юриспруденції</u> Кларксон відкинули можливість того, що

	<i>actually have a talent agency license, which would get her off the hook for the fees (MI: URL).</i>	компанія насправді не мала ліцензії агентства талантів, що б звільнило її від необхідності виплачувати гонорари.
79.	<i><u>Yup</u>, and in August 2021, Clarkson got a big win in her divorce case when a judge upheld that agreement in full (MI: URL).</i>	<u>Еге ж</u> , і в серпні 2021 року Кларксон здобула велику перемогу у своїй справі про розлучення, коли суддя повністю підтримав цю угоду.
80.	<i>Is Kelly Clarkson's Montana property being sold? <u>All signs point to yes!</u> (MI: URL)</i>	Чи продається майно Келлі Кларксон у Монтані? <u>Усі ознаки вказують, що так!</u>
81.	<i>At first, Blackstock was ordered by the court to carry the burden of the ranch's expenses, which reportedly cost a <u>whopping</u> \$81,000 a month, including taxes, mortgage, insurance, etc. (MI: URL).</i>	Спочатку суд наказав Блекстоку понести тягар витрат від ранчо, які, як повідомляється, коштували <u>колосальних</u> 81 тис. доларів на місяць, включаючи податки, іпотеку, страхування тощо.
82.	<i>But now, it looks like Blackstock will have <u>to say goodbye</u> to the house entirely (MI: URL).</i>	Але тепер, схоже, Блекстоку доведеться повністю <u>попрощатися</u> з будинком.
83.	<i>As the inaugural winner of American Idol, Clarkson <u>nabbed</u> a \$1 million recording contract with RCA Records (MI: URL).</i>	Будучи першим переможцем American Idol, Кларксон <u>спіймала</u> контракт з RCA Records на запис у 1 мільйон доларів.
84.	<i>While <u>under their wing</u>, she sold 13 million albums and won three Grammys before getting a new deal with Atlantic Records in 2016</i>	Перебуваючи <u>під їхнім крилом</u> , вона продала 13 мільйонів альбомів і виграла три Греммі, перш ніж укласти нову угоду з

	(MI: URL).	Atlantic Records у 2016 році.
85.	<i>The details of Clarkson's Atlantic Records deal haven't been publicly disclosed, but <u>it's safe to assume she had significantly more leverage in negotiations than she did when she was a teenager who'd just won a TV singing contest!</u></i> (MI: URL)	Деталі угоди Кларксон з Atlantic Records не розголошуються публічно, але <u>можна з упевненістю припустити</u> , що вона мала значно більше важелів у переговорах, ніж у підлітковому віці, коли щойно виграла телевізійний конкурс талантів!
86.	<i>Clarkson has made a total career tour revenue (<u>so far!</u>) of \$60.5 million</i> (MI: URL).	Загальний дохід від кар'єрного турне Кларксон (<u>поки що!</u>) склав 60,5 мільйонів доларів.
87.	<i>Clarkson would rather forget her 2003 film <i>From Justin to Kelly</i>, in which she co-starred with <i>American Idol</i> runner-up Justin Guarini, but <u>we can't let it go!</u></i> (MI: URL)	Кларксон скоріше забула би її фільм 2003 року «Від Джастіна до Келлі», у якому вона знялася разом з віце-чемпіоном <i>American Idol</i> Джастіном Гуаріні, але <u>ми не можемо просто так забути це!</u>
88.	<i><u>Unfortunately</u> for Clarkson, it was part of her <i>Idol</i> contract: "I talked to many lawyers and could not get out of the movie," she admitted</i> (MI: URL).	<u>На жаль</u> для Кларксон, це було частиною її контракту на <i>Idol</i> : «Я говорила з багатьма юристами і не могла вийти з фільму», – зізналася вона.
89.	<i>After years of dance lessons (which began when she was a toddler) and voice lessons, plus appearing in pageants and working the talent-show circuit, the future <u>pop icon</u> made her showbiz debut when she</i>	Після кількох років уроків танців (які почалися, коли вона була ще зовсім маленькою) та уроків вокалу, а також участі у конкурсах та роботи над шоу-конкурсом талантів, майбутня

	<i>appeared on Star Search at the tender age of 10 (BS: URL).</i>	<u>поп-ікона</u> дебютувала в шоу-бізнесі, коли з'явилася на шоу «Ми шукаємо зірок» у віці 10 років.
90.	<i>From there, she became a fixture on Disney's Mickey Mouse Club alongside fellow future stars Christina Aguilera, Ryan Gosling and her <u>first highly publicized love</u>, Justin Timberlake (BS: URL).</i>	З цього моменту вона стала постійним учасником Діснеєвського клубу Міккі-Мауса разом з колегами – майбутніми зірками Крістіною Агілерою, Раяном Гослінгом та її <u>першим широко розголошеним коханим</u> Джастіном Тімберлейком.
91.	<i>But it was in January 1999, when Spears dropped her first album, ...Baby One More Time, that she rocketed to instant superstardom – and started raking in <u>the big bucks</u> (BS: URL).</i>	Але саме в січні 1999 року, коли Спірс випустила свій перший альбом... Baby One More Time, вона зробила миттєво злетіла до статусу суперзірки – і почала заробляти <u>великі гроші</u> .
92.	<i>Her net worth is an undeniably <u>hefty sum</u>, but due to the conservatorship that was put in place following her mental health struggles in 2008, Spears has not been permitted to spend her hard-earned money as she chooses (BS: URL).</i>	Її статок є безперечно <u>значною сумою</u> , але через консерваторство, яке було запроваджено після її проблем із психічним здоров'ям у 2008 році, Спірс не мала можливості витратити свої важко зароблені гроші на свій розсуд.
93.	<i>She's also not been free to make a <u>shocking array of decisions for herself</u>, according to testimony</i>	Згідно зі свідченнями, які вона дала в суді, вона також не мала права приймати <u>шокуючий</u>

	<i>she's given in court (BS: URL).</i>	перелік рішень щодо себе самої.
94.	<i>Then in September 2021, some <u>surprising and surprisingly great news</u> (for her bank account and her peace of mind, perhaps) was dropped in a bombshell announcement (BS: URL).</i>	Тоді у вересні 2021 року деякі <u>несподівані та несподівано чудові новини</u> (особливо для її банківського рахунку та її душевного спокою) були опубліковані в оголошенні-бомбі.
95.	<i>Her father, Jamie Spears, was removed as one of her co-conservators, presumably bringing Britney one step closer to financial (and all other kinds of) <u>freedom</u> (BS: URL).</i>	Її батько, Джеймі Спірс, був усунений як один з її консерваторів, що, ймовірно, наблизило Брітні на крок до фінансової (та всіх інших видів) <u>свободи</u> .
96.	<i>To the rest of us, \$60 million may be a <u>mind-boggling figure</u> – but it's actually surprisingly small for a megastar of Spears' stature (BS: URL).</i>	Для нас, решти, 60 мільйонів доларів можуть бути <u>приголомшливою</u> цифрою, але насправді це на диво мало для мегазірки на зразок Спірс.
97.	<i>As Forbes has pointed out, Jessica Simpson and Jennifer Lopez, as just two examples, have had careers that mimicked Spears' in many ways, yet both of those women are <u>sitting on fortunes</u> of more than \$100 million (BS: URL).</i>	Як зазначає Forbes, Джессіка Сімпсон та Дженніфер Лопес, як лише два приклади, мали кар'єру, яка багато в чому подібні до Спірс кар'єри, проте обидві ці жінки <u>мають статки</u> понад 100 мільйонів доларів.
98.	<i><u>So what happened?</u> Forbes has hinted that dad Jamie hasn't done a good job of managing her money; the fact that Britney doesn't work</i>	<u>Так що трапилося?</u> Forbes натякнув, що тато Джеймі погано розпоряджалася її грошима; той факт, що Брітні не працює так

	<i>as much as she used to, of course, doesn't help (BS: URL).</i>	багато, як раніше, звичайно, також не допомагає.
99.	<i><u>Obviously</u>, a large amount of Spears' net worth is from her music career (BS: URL).</i>	<u>Очевидно</u> , велика сума власного капіталу Спірс припадає на її музичну кар'єру.
100.	<i>She reportedly earned album advances as high as \$10 million apiece during the <u>heyday</u> of her recording career (BS: URL).</i>	Як повідомляється, під час <u>розквіту</u> своєї звукозаписної кар'єри вона заробила аванси на альбом у розмірі 10 мільйонів доларів за штуку.

SUMMARY

The relevance of the research topic is determined by the need to study the linguistic suggestive influence in line with modern pragmatic, linguistic and text theories. The relevance of the study is also caused by the increased public interest in the problems of suggestiveness in newspaper texts due to the growing role of the press as a means of spreading information, and especially the need for intercultural communication in the press, which requires quality translations of such texts.

The aim of the research is to analyze the language means and strategies for creating suggestiveness of the English “yellow press” and to study the means of its reproduction in Ukrainian translation.

In the course of performing the aim, the following **objectives** were achieved:

- 1) to determine the theoretical aspects of the phenomenon of suggestiveness in linguistics;
- 2) to present the features of suggestiveness when representing it in Ukrainian translations;
- 3) to study the specifics of the texts of the “yellow press” as a medium of suggestive influence;
- 4) to analyze the linguistic means of creating suggestiveness in the English “yellow press”;
- 5) to identify the strategies for creating suggestiveness in the texts of the English “yellow press”;
- 6) to identify the features of the application of translation transformations while reproducing suggestiveness of the “yellow press” in translation.

The object of the research is the linguistic means of suggestive influence in the texts of the “yellow press” in the source texts and in the Ukrainian translations.

The subject of research is lexical, stylistic, grammatical and syntactic means of creating suggestive influence in the texts of the “yellow press” in the source texts, and translation transformations used for their reproduction in the Ukrainian translations.

The material of the research is 100 text fragments from articles in the newspaper *Parade*, which is an example of the “yellow press”. In the course of the research, 100 means of creating a suggestive influence and 100 translation transformations used to reproduce the suggestion of the English “yellow press” in the Ukrainian language were analyzed.

The methods used during the study include methods of lexical, stylistic, syntactic and discursive analysis, methods of translation analysis and methods of quantitative analysis.

The scientific novelty of the study is that the work creates an inventory of different levels of means of creating a suggestive influence in the texts of the “yellow press”. A list of strategies for creating suggestions valid for the texts of the “yellow press” has been developed. In addition, the paper provides a thorough analysis of the means of reproducing the suggestive influence of the “yellow press” in translation, which also contributes to domestic translation studies.

The practical significance of the study is in considering the phenomenon of suggestiveness in the “yellow press” which can be used to study the processes of transformation of society, formation and interaction of cultural phenomena, psychological and aesthetic characteristics of individual phenomena and their reflection in journalism. The practical significance of the study also lies in the possibility of using the provisions and conclusions of this work to expand the methods of journalistic influence on the reader, as well as their use not only to achieve effective information relations, but also the formation of spiritual and aesthetic ties.

The regularities revealed in the research can be taken into account and used in practical journalistic activity in order to increase the efficiency of their work. In addition, research materials can be used in the practice of higher education in the development of courses and teaching aids in such disciplines as “Theory and Practice of Translation”, “Aspect Translation”, “Fundamentals of Journalism” and more.

The structure of the qualification paper consists of an introduction, three chapters with conclusions to each of them, conclusions to the whole paper, three lists of sources used, annexes and summary.

The research results demonstrate that verbal suggestiveness is a latent verbal and psychological impact on a person aimed at his subconscious, emotions and behavior, which can cause congruent feelings, thoughts, actions, images without critical analysis of input using an arsenal of verbal and nonverbal means aimed at changing consciousness of the suggestee. The suggestiveness is based on the appeal to the emotions of the addressee bringing him out of a state of “emotional balance” which leads to uncritical perception of information and the formation of its irrational assessment. The general mechanism of suggestiveness involves: identifying the need for a suggester → forming the need for a suggestee → guidance → involvement of background factors + / influence on the target of the suggestiveness → actual effect of the suggestiveness.

When reproducing suggestive texts, the translator is under the constant influence of external factors because he is inextricably linked to the objective reality in which his work is performed. On the other hand, people react differently to language units, and therefore to the referents and denotants they denote. All these factors require the translator to preserve such pragmatic meanings in translation as stylistic characteristics, word registers, emotional coloring and communicative load of language units.

The “yellow press” is a kind of newspaper discourse, the latter understood as a certain communicative event, the environment that produces a newspaper text, a process and result of speech communication in the print media, a dynamic cognitive and communicative phenomenon which is an important component of the communicative space of media as an interactive system interpreted from the standpoint of pragmatics. In the “yellow press” the main topics are canonical self-preservation, vanity, love and reproduction, which creates significant potential for manipulateness and suggestiveness in such texts. The “yellow press” calls not for analytical considerations but for compassion and empathy, it acquires the features

of thematic eclecticism or “fragmentation” of consciousness, “clipping” images, thematic “mosaic”, and the hidden ideological function of these publications makes them a powerful weapon for controlling million audience.

Suggestiveness of the English “yellow press” is a discursive phenomenon and is realized at all language levels, most often at the lexical level (54%). Thus, the authors of the texts of the “yellow press” directly indicate to the reader how he should perceive the material. In particular, the authors of such texts often use evaluative vocabulary (21%) as a means of suggesting attitudes to certain phenomena, and idiomatic expressions (10%) which create images of depicted events in the reader’s imagination. Grammatical and syntactic (25%) and stylistic (21%) linguistic means of creating suggestiveness are used almost equally. At the grammatical and syntactic level, the main means of creating suggestiveness are modality, introductory constructions and rhetorical questions (5% per each). At the stylistic level, the basis for creating suggestiveness in the texts of the “yellow press” is a metaphor (11%).

There are five main strategies for creating suggestive influence in the texts of the English “yellow press”. These include the following: 1) strategy of unity of author and reader; 2) strategy of changing the psychoemotional state of the reader; 3) strategy of creating associations; 4) strategy of stereotyping; 5) strategy of creating a situation of uncritical thinking.

In the course of the research, it was revealed that, when reproducing suggestiveness in the texts of the English “yellow press” in the Ukrainian translations, lexical and semantic (31%), grammatical (27%), lexical and grammatical (26%), and lexical (16%) translation transformations are used almost equally.

Lexical and semantic transformations (31%) which are used as a means of reproducing suggestiveness of the “yellow press” in translation into Ukrainian, are often represented by differentiation (13%) which allows to convey emotional and evaluative vocabulary, clarifying the meaning of certain units in order to convey exactly the meaning of the polysemous word that the translator considers the main,

and modulation (8%) which allows the translator to create in the reader's imagination exactly those images required by the suggestive strategy, which is most appropriate for reproducing emotional vocabulary, individual repetitions, metaphors and markers of modality. Grammatical transformations (27%) used in the translation of the suggestive influence of the "yellow press" are represented mainly by grammatical replacements (13%) the use of which may be caused by grammatical and syntactic differences between English and Ukrainian, as English is analytical and Ukrainian is synthetic language. Lexical and grammatical translation transformations (26%) are represented by total rearrangement (26%) which is mostly used in the reproduction of suggestiveness based on colloquial vocabulary, idiomatic expressions, metaphors, epithets and other figurative expressions. Lexical transformations (16%) are most often represented by loan translation (12%) which allows to reproduce the means of suggestiveness, the components of which have dictionary equivalents in the Ukrainian language, and the grammatical structure of such means must coincide in English and Ukrainian.

The prospects for further research are determining the cognitive mechanisms of suggestive influence in the texts of the "yellow press", as well as a detailed study of ways of reproducing verbal suggestiveness of the "yellow press" in Ukrainian translations according to their level as research revealed that different language means can be rendered in translation in different ways.